

**Bulletin du
Cercle
Andries Steven**

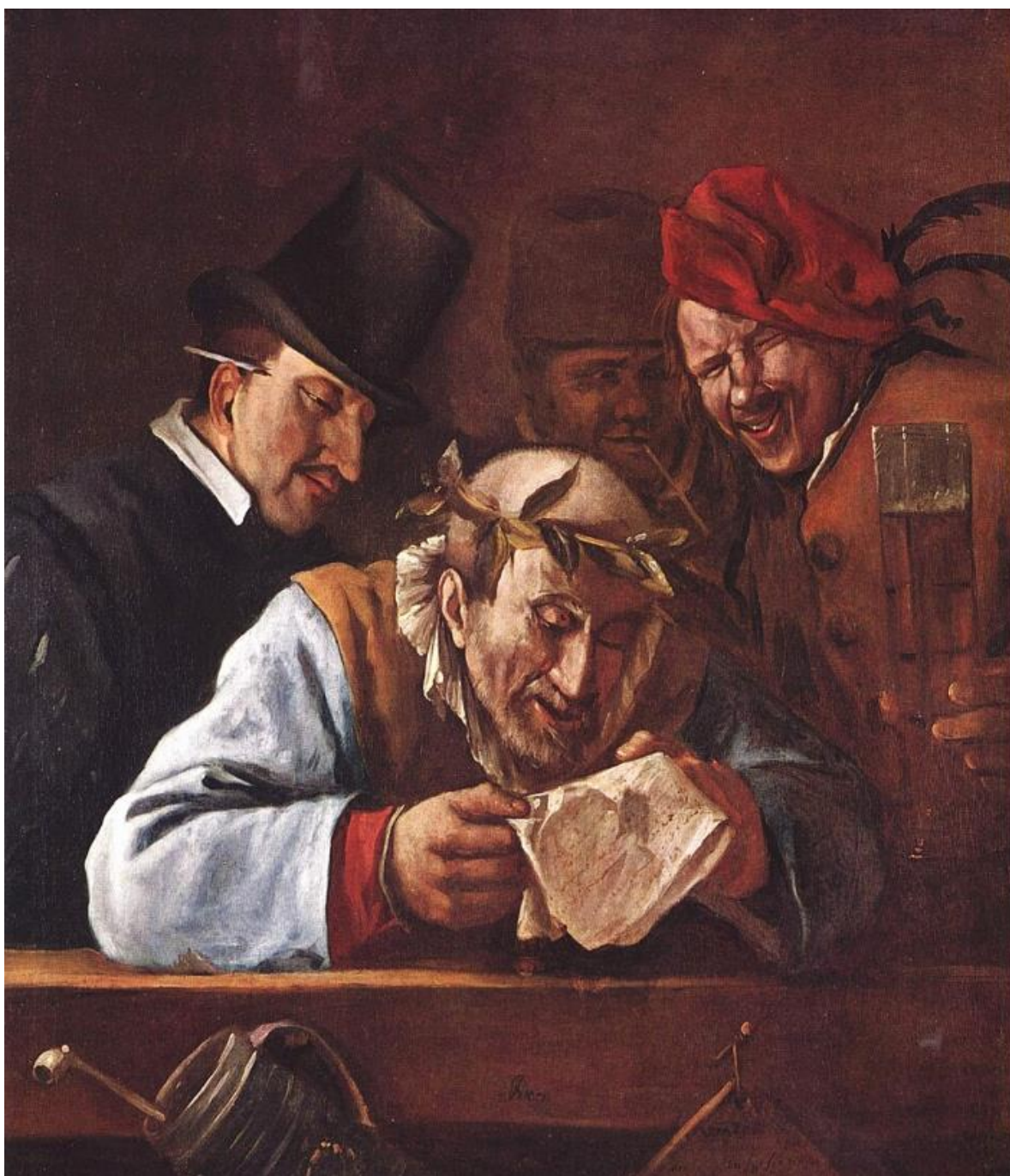
cercle
Andries Steven
kring



**Nieuwsbrief
Andries Steven
Kring**

N° 25 – mars 2026

Nr 25 – maart 2026



Sommaire

Autour de la langue

- Le Liber Floridus : la plus ancienne encyclopédie illustrée de Saint-Omer
- Les Nuits de la lecture à Cassel
- Hommage à Antoon Lowyck
- Hommage à Jan Baptist van Grevelinghe

- La langue galloise en Grande Bretagne
- Cher ami
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

Histoire

- Quelques notes concernant notre triste exil - Van Merris – Décembre 1918
- Marie de Hongrie

Divers

- Aperçu des initiatives culturelles

Inhoud

Rondom de taal

- 3 - Het Liber Floridus: de oudste geïllustreerde encyclopedie uit Sint-Omaars
- 7 - Les Nuits de la lecture te Cassel
- 8 - Eerbetoon aan Antoon Lowyck
- 9 - Eerbetoon aan Jan Baptist van Grevelinghe
- 9 - De Welshe taal in Groot-Brittannië
- 9 - Beminden vriend
- 11 - De Frans-Vlaamse Streektaal
- 11 - Nederlands en Vlaams
- 12 - Selectie Nederlandstalige boeken
- 12 - Selectie Franstalige boeken
- 13 - Open Access boeken

Geschiedenis

- 14 - Enkele aantekeningen over ons trieste ballingschap - Van Merris – decemb. 1918
- 30 - Maria van Hongarije

Varia

- 31 - Overzicht van de culturele initiatieven

Comité éditorial :

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Alain WALENNE.

Redactieraad:

Secrétariat du Cercle Andries Steven

cercle.andries.steven@gmail.com

Secretariaat van de Andries Stevenkring

andries.steven.kring@gmail.com

Couverture/kaft: Jan Steen: L'Orateur couronné – De gekroonde Rederijker – 1664/1668

Le Liber Floridus :

la plus ancienne encyclopédie illustrée de Saint-Omer

Le professeur gantois Albert Derolez vient de publier un nouveau livre consacré à 'son' *Liber Floridus*, littéralement *le livre floral*, livre cette fois explicitement destiné à un public plus large. Le pronom possessif n'est pas exagéré : pendant des décennies, Derolez a été à la pointe des recherches sur ce manuscrit mondialement célèbre.

Le manuscrit original est aujourd'hui conservé dans la *Boekentoren*, la 'Tour des livres' c'est-à-dire à la bibliothèque de l'Université de Gand, où il figure parmi les pièces les plus prestigieuses.

Mais le *Liber Floridus* est aussi 'notre' encyclopédie. Dans le sens que cet ouvrage encyclopédique illustré, achevé en 1121, a en effet été rédigé ici, 'chez nous', à Saint-Omer.

Saint-Omer

Nous ne saurons probablement jamais dans quelles circonstances le manuscrit déménagea, au XIII^e siècle, de Saint-Omer à la bibliothèque abbatiale de Saint-Bavon à Gand. En revanche, le contexte de la réalisation de l'ouvrage nous est mieux connu.

Au XII^e siècle, Saint-Omer était devenu un important centre religieux et culturel. Cela tenait en grande partie à la célèbre abbaye de Saint-Bertin, l'une des plus anciennes abbayes des Pays-Bas historiques.

Pendant longtemps, on a supposé que le *Liber Floridus* avait été réalisé dans les murs de cette abbaye. Or ce n'est pas le cas. L'ouvrage fut composé à à peine un kilomètre de là, dans le chapitre de Notre-Dame et de saint Audomar, situé sur la hauteur de la ville.

L'auteur, Lambertus de Saint-Omer, appartenait à ce chapitre. En un sens, le *Liber Floridus* fut donc écrit chez — et par — les concurrents de la puissante abbaye de Saint-Bertin. Les recherches du professeur Derolez montrent en outre que la riche bibliothèque abbatiale n'a probablement

Het Liber Floridus:

de oudste geïllustreerde encyclopedie uit Sint-Omaars

Professor Albert Derolez heeft opnieuw een boek geschreven over 'zijn' *Liber Floridus* — letterlijk het 'gebloemde boek' — ditmaal expliciet gericht op een ruim publiek. Dat bezittelijk voornaamwoord mogen we bijna letterlijk nemen: decennialang stond Derolez aan het hoofd van het onderzoek naar dit wereldberoemde handschrift.

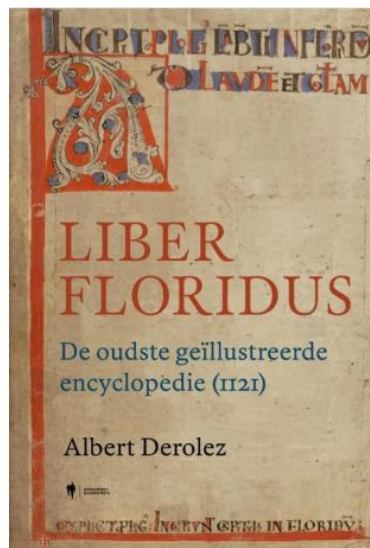
Het originele manuscript wordt vandaag bewaard in de Boekentoren, de bibliotheek van de Universiteit Gent, waar het geldt als een van de absolute pronkstukken van de collectie.

Maar het *Liber Floridus* is ook 'onze' encyclopedie. Dit oudste geïllustreerde overzichtswerk, voltooid in 1121, werd immers geschreven hier bij ons, in Sint-Omaars.

Sint-Omaars

Onder welke omstandigheden het manuscript in de dertiende eeuw van Sint-Omaars naar de abdijbibliotheek van Sint-Baafs in Gent verhuisde, zullen we wellicht nooit met zekerheid weten. Gelukkig kennen we de ontstaanscontext van het werk zelf beter.

In de twaalfde eeuw was Sint-Omaars uitgegroeid tot een belangrijk religieus en cultureel centrum. Dat had veel te maken met de vermaarde Sint-Bertijnsabdij, een van de oudste abdijen in de Nederlanden.



Lange tijd werd verondersteld dat het *Liber Floridus* binnen de muren van deze abdij tot stand kwam. Dat blijkt echter niet het geval. Het werk ontstond op amper een kilometer afstand, in het kapittel van Onze-Lieve-Vrouw en de heilige Audomarus, gelegen op de stadshoogte.

De auteur, Lambertus van Sint-Omaars, maakte deel uit van dit kapittel. In zekere zin werd het *Liber Floridus* dus geschreven bij — en door — de concurrenten van de machtige Sint-Bertijnsabdij. Onderzoek van professor Derolez toont bovendien aan dat de rijke abdijbibliotheek waar-

été utilisée que rarement comme source, voire pas du tout.

Qu'est-ce que le *Liber Floridus* ?

Le *Liber Floridus* peut être décrit comme une compilation richement illustrée de tout ce que l'homme savait du monde il y a environ neuf cents ans. Religion, astronomie, géographie, faune et flore, philosophie et histoire : tous ces sujets y sont abordés.

L'exemplaire conservé à Gand est un codex en parchemin de 31 cm de hauteur sur 21 cm de largeur. Il compte 287 folios numérotés et, mis à part quelques gloses, il est entièrement rédigé en latin.

Bien entendu, des encyclopédies existaient déjà avant cet ouvrage. Le vaste travail de l'auteur romain Pline l'Ancien (23/24–79) nous est parvenu en partie. Martianus Capella suivit lui aussi une voie comparable vers l'an 400.

Au début du Moyen Âge, Cassiodore et plus tard Isidore de Séville manifestèrent également des ambitions encyclopédiques : ils voulaient rassembler, organiser et transmettre le savoir de leur temps.

Mais aucun de ces ouvrages n'était illustré. C'est précisément cela qui donne son caractère exceptionnel au *Liber Floridus*. Ce manuscrit est la plus ancienne encyclopédie illustrée au monde qui soit parvenue jusqu'à nous.

Illustrations et cartes

L'un des attraits majeurs du *Liber Floridus* réside dans ses illustrations.

Derolez écrit à ce sujet : « Ces images ne sont pas tant des illustrations du texte que de véritables chapitres autonomes qui, mieux encore que les textes, témoignent de l'extraordinaire richesse de pensée de l'auteur. »

On y découvre des hommes et des animaux mythiques ou monstrueux, lions, griffons et dragons, mais aussi une flore et une faune paradisiaques.

Les cartes et les représentations de la Terre sont également uniques en leur genre. Le

schijnlijk niet, of slechts sporadisch, als bron werd gebruikt.

Wat is het *Liber Floridus*?

Het *Liber Floridus* kan worden omschreven als een rijk geïllustreerde compilatie van alles wat de mens zo'n negenhonderd jaar geleden wist over de wereld. Religie, astronomie, aardrijkskunde, fauna en flora, filosofie en geschiedenis: al deze onderwerpen komen erin aan bod.

Het in Gent bewaarde exemplaar is een perkamenten codex van 31 cm hoog en 21 cm breed. Het telt 287 genummerde folio's en is, op enkele glossen na, volledig in het Latijn geschreven.

Encyclopedieën bestonden uiteraard al vóór dit werk. Het omvangrijke overzichtswerk van de Romeinse auteur Plinius de Oudere (23/24–79) is gedeeltelijk bewaard gebleven. Ook Martianus Capella volgde rond 400 na Christus een gelijkwaardig spoor.

In de vroege middeleeuwen toonden eveneens Cassiodorus en later Isidorus van Sevilla encyclopedische ambities. Zij wilden de kennis van hun tijd verzamelen, ordenen en doorgeven.

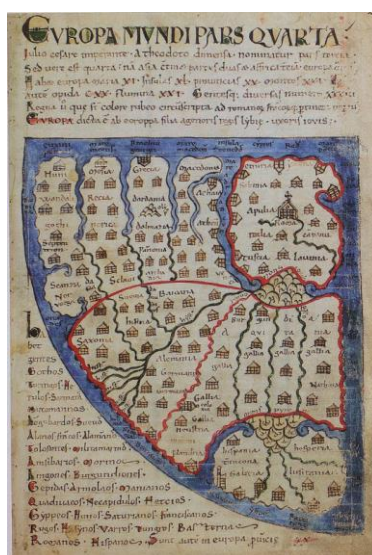
Geen van deze werken was echter voorzien van illustraties. Daarin schuilt precies het uitzonderlijke karakter van het *Liber Floridus*. Het handschrift is de oudste geïllustreerde encyclopedie ter wereld die tot ons is overgeleverd.

Illustraties en kaarten

Een van de grootste attracties van het *Liber Floridus* zijn de illustraties zelf.

Derolez schrijft hierover: “Die afbeeldingen zijn vaak niet zo zeer illustraties bij de tekst, als wel hoofdstukken op zichzelf, die beter dan de teksten getuigen van de buitengewone gedachtenrijkdom van de auteur.” We zien mythische en monsterlijke mensen en dieren, leeuwen, griffioenen en draken, maar ook paradijselijke flora en fauna.

Uniek zijn ook de kaarten en de voorstelling van de aarde. Het *Liber Floridus* bevat de oudste bekende kaart van Europa,



Liber Floridus contient la plus ancienne carte connue de l'Europe, où apparaît déjà le nom « Flandria ».

Le manuscrit comprend en outre des calendriers, une carte du ciel, les planètes, les douze mois, des diagrammes solaires et des schémas du cycle lunaire. L'ensemble est exceptionnellement riche en données astronomiques, météorologiques, chronologiques, liturgiques et historiques — toutes soigneusement déchiffrées et replacées dans leur contexte par le professeur Derolez.

Lambertus

« Lambert qui fit le livre » : c'est ainsi que l'auteur se présente lui-même dans le *Liber Floridus*. Une démarche remarquable, voire exceptionnelle pour l'époque, car les auteurs médiévaux restaient le plus souvent anonymes.

Lambertus s'est dépeint lui-même. On le voit assis, dans la posture d'un savant écrivant, plume à la main. Il s'agit d'un témoignage rare de l'auteur médiéval comme individu, et non comme simple copiste anonyme. Selon le professeur Derolez, qui étudie ce manuscrit com-

plexe depuis les années 1960, il n'y a guère de doute : texte et illustrations sont l'œuvre d'une seule et même main. Les mêmes encres et pigments ont été utilisés par Lambertus pour les dessins comme pour les textes. Dans le *Liber Floridus*, mots et images forment ainsi un ensemble cohérent et soigneusement conçu.

Nous savons cependant très peu de choses sur la personne de Lambertus. Son année de naissance est inconnue, tout comme la date de sa mort. Les dernières annotations de sa main que l'on puisse dater avec certitude remontent au 6 juin 1121.

Le professeur Derolez en conclut que Lambertus, après cette date, ne fut peut-être plus en mesure de travailler ou qu'il mourut peu de temps après. Le seul élément biographique sûr est qu'il était le fils d'Onulf, décédé en 1077. Son père était

waarop ook de naam "Flandria" voorkomt.

Daarnaast bevat het manuscript kalenders, een sterrenhemel, planeten, de twaalf maanden, zonnekaarten en schema's van de maancyclus. Het geheel is uitzonderlijk rijk aan astronomische, meteorologische, chronologische, liturgische en historische gegevens — allemaal zorgvuldig ontcijferd en gekaderd door professor Derolez.

Lambertus

"Lambert die het boek maakte": zo introduceert de auteur zichzelf letterlijk in het *Liber Floridus*. Dat is opmerkelijk, zelfs uitzonderlijk voor zijn tijd. Middeleeuwse auteurs bleven immers meestal anoniem.

Lambertus heeft zichzelf bovendien ook geportretteerd. We zien hem zittend, in de houding van een schrijvende geleerde, pen in de hand.

Het is een zeldzame blik op de middeleeuwse auteur als individu, en niet louter als anonieme kopiist.

Volgens professor Derolez, die het complexe handschrift al sinds de jaren zestig bestudeert, laat dit weinig ruimte voor twijfel: tekst en illustra-

ties zijn het werk van één en dezelfde hand. Dezelfde inkten en kleuropigmenten werden door Lambertus gebruikt voor zowel de tekeningen als de teksten. Woord en beeld vormen in het *Liber Floridus* een hecht en doordacht geheel.

Over de persoon Lambertus weten we opvallend weinig. Zijn geboortjaar is onbekend, net als de datum van zijn overlijden. De laatste met zekerheid te dateren aantekeningen dateren van 6 juni 1121.

Professor Derolez besluit daaruit dat Lambertus na die datum ofwel niet langer in staat was te werken, ofwel kort daarna is overleden. Het enige biografische gegeven dat met zekerheid bekend is, is dat hij de zoon was van Onulf, die in 1077 overleed. Zijn vader was kanunnik — geen



chanoine — une situation nullement exceptionnelle à une époque où le célibat ecclésiastique était encore vécu avec une certaine souplesse.

Petrus Pictor

Le *Liber Floridus* fait également référence à un second chanoine de Saint-Omer : Petrus Pictor. Son nom signifie littéralement « Pierre le Peintre ». Dans la langue de Saint-Omer de l'époque « Pieter de Schilder ». Lui aussi était attaché au chapitre de Saint-Omer.

Il ne faut pas oublier qu'à cette époque Saint-Omer appartenait au comté de Flandre. Lambertus et Petrus étaient donc des Flamands, même s'ils écrivaient en latin — comme le montrent également les gloses mentionnées dans le manuscrit.

Il est probable que Petrus, dans sa jeunesse, ait voyagé comme vagant, un étudiant ou érudit errant. La nostalgie et l'amour de sa terre natale transparaissent dans ses écrits. Peut-être composa-t-il des chansons et des poèmes au cours de ses voyages. Deux de ses poèmes ont été intégrés au *Liber Floridus*.

Le plus connu, *Laus Flandriae*, est particulièrement intéressant. Il s'agit d'une véritable déclaration d'amour à la Flandre — et sans doute l'une des plus anciennes que nous connaissons. Voici le texte traduit du latin par notre regretté ami Gijs van Ryckeghem:

*Salut, fidèle Flandre, terre
où l'honneur et la loyauté rayonnent !
Je te garde mon salut offert,
ma Flandre, terre des miens.*

Un livre sur un livre

Le professeur émérite Albert Derolez (né en 1934 à Blankenberge) est parvenu à écrire un ouvrage sur la matière complexe du *Liber Floridus* tout en le rendant accessible à un large public.

Son travail permet aussi aux lecteurs qui ne maîtrisent pas le latin d'accéder au texte original. Page après page, il en explique le contenu et en décrypte la signification souvent symbolique, tant des textes que des illustrations.

Paléographe et codicologue, Derolez est considéré dans le monde entier comme la référence en matière de *Liber Floridus*. Dans ce livre, il réussit pleinement son pari : rendre ce manuscrit unique accessible à un vaste public.

uitzonderlijke situatie in een tijd waarin het kerkelijk celibaat nog vrij soepel werd geïnterpreteerd.

Petrus Pictor

Het *Liber Floridus* bevat bovendien sporen van een tweede kanunnik uit Sint-Omaars: Petrus Pictor. Zijn naam betekent letterlijk "Pieter de Schilder". Ook hij was verbonden aan het kapittel van Sint-Omaars.

Men moet daarbij niet vergeten dat Sint-Omaars in die tijd tot het graafschap Vlaanderen behoorde. Lambertus en Petrus waren dus Vlamingen, al schreven zij in het Latijn — zoals ook de glossen in het handschrift aantonen.

Waarschijnlijk had Petrus in zijn jeugd als rondzwervende vagant gereisd. Heimwee en liefde voor zijn geboorteland spreken uit zijn geschriften. Misschien schreef hij onderweg liederen en gedichten. Twee van die gedichten zijn in het *Liber Floridus* opgenomen.

Het bekendste daarvan, *Laus Flandriae*, is bijzonder interessant. Het is namelijk een ware liefdesverklaring aan Vlaanderen — en wel een van de vroegste die we kennen.

Hier de Latijnse tekst in de vertaling van onze betreurde vriend Gijs van Ryckeghem:

*Gegroet, trouw Vlaanderen, land
waar eer en trouw steeds schijnen.
U blijft mijn groet verpand,
mijn Vlaanderen, land der mijnen.*

Een boek over een boek

Professor emeritus Albert Derolez (°1934, Blankenberge) is erin geslaagd een boek te schrijven over de complexe materie van het *Liber Floridus* dat tegelijk toegankelijk is voor een breed publiek.

Zijn werk biedt ook lezers die het Latijn niet beheersen toegang tot de originele tekst. Pagina per pagina verklaart hij de inhoud en ontcijfert hij de vaak symbolische of cryptische betekenis van zowel de teksten als de illustraties.

Als paleograaf en codicoloog geldt Derolez wereldwijd als dé autoriteit op het gebied van het *Liber Floridus*. In dit boek slaagt hij volledig in zijn opzet: dit unieke manuscript toegankelijk maken voor een ruim publiek.

Conclusion

Le *Liber Floridus* n'est pas seulement un trésor médiéval de savoir et d'art ; il constitue aussi une fenêtre ouverte sur la Flandre et Saint-Omer au XII^e siècle. Le livre de Derolez rend ce patrimoine accessible et compréhensible, sans rien perdre du mystère ni de la beauté du manuscrit. Une publication incontournable pour tous ceux qui s'intéressent à ce joyau de notre patrimoine bibliographique.

Albert Derolez, *Het Liber Floridus – de oudste geïllustreerde encyclopedie (1121)*, Borgerhoff & Lamberigts. Livre en néerlandais. En vente dans toutes les bonnes librairies de Flandre belge et des Pays-Bas.

Wido Bourel

Conclusie

Het *Liber Floridus* is niet alleen een schat van middeleeuwse kennis en kunst, maar ook een venster op Vlaanderen en Sint-Omaars in de twaalfde eeuw. Het boek van Derolez maakt dit erfgoed toegankelijk en begrijpelijk, zonder het mysterie of de pracht van het handschrift te verliezen.

Een uitgave die niemand mag missen die geïnteresseerd is in het pronkstuk van ons boekenpatrimonium.

Albert Derolez, *Het Liber Floridus – de oudste geïllustreerde encyclopedie (1121)*, Borgerhoff & Lamberigts.

Wido Bourel

Les Nuits de la lecture à Cassel

Organisé par le Cercle Andries Steven dans le cadre des Nuits de la lecture, sous l'égide du ministère de la Culture et du Centre National du Livre, l'événement programmé le 24 janvier au salon d'honneur de la mairie a réuni une quinzaine de personnes.

Fidèle à sa vocation de promotion de la langue et de la culture flamandes, le Cercle fut la seule association en Hauts-de-France à proposer une soirée en langue régionale. Le thème de cette dixième édition 2026 était : « ville et campagne ».

Après avoir rappelé qui était Andries Steven et quelle place il occupa dans le paysage littéraire de Flandre, Damien Top, président du Cercle, ouvrit le feu en lisant le poème *Achter het Centraal* de Kees van Scherpenzeel. Plusieurs poèmes du winnezeelois Charles de Crooq, traduits par Gilbert Allemeesch : *Bergues, On sème le lin, A la Flandre* furent déclamés par Christine Deschodt et Karel Appelmans. Philippe Caeyseele participa avec un texte en prose extrait de *Thuis en nog veel verder* de Willem Vermandere.

Les Nuits de la lecture te Kassel

Het evenement, georganiseerd door de Andries Stevenkring in het kader van Les Nuits de la lecture, onder auspiciën van het Ministerie van Cultuur en het Centre National du Livre, vond plaats op 24 januari in de erezaal van het stadhuis en trok een vijftiental mensen.

Trouw aan zijn roeping om de taal en de cultuur van Vlaanderen te promoten, was de Kring de enige vereniging in Hauts-de-France die een avond in de regionale taal organiseerde. Het thema van deze tiende editie in 2026 was: "stad en platteland".

Na een korte toelichting over wie Andries Steven was en welke plaats hij innam in het literaire landschap van Vlaanderen, opende Damien Top, voorzitter van de Kring, de avond met het voorlezen van het gedicht *Achter het Centraal* van Kees van Scherpenzeel. Verschillende gedichten van Charles de Crooq uit Winnezele, vertaald door Gilbert Allemeesch: *Sint-Winoksbergen, Het vlas wordt gezaaid, Aan Vlaanderen* werden voorgedragen door Christine Deschodt en Karel Appelmans. Philippe Caeyseele nam deel met een prozatekst uit *Thuis en nog veel verder* van Willem Vermandere.



Les participants ayant lu un texte - De deelnemers die een tekst hebben gelezen

La soirée fut honorée de la présence de Pierre Vandevoorde qui a écrit environ 90 poèmes, 20 en néerlandais et 70 en West-Vlaams. Il nous a lu plusieurs de ses textes : *Vrede, In 't kolof, Prachtig winterschen dag, Wilde wind, Aangenaam windege.*

Une délégation du Marnixring, composée de Rita et Guido Harnie, était venue de Bruxelles pour assister à ce moment convivial dans l'esprit des chambres de rhétorique et des salons littéraires d'autrefois.

Damien Top

De avond werd opgeluisterd door de aanwezigheid van Pierre Vandevoorde, die ongeveer 90 gedichten heeft geschreven, waarvan 20 in het Nederlands en 70 in het West-Vlaams. Hij las ons verschillende van zijn teksten voor: *Vrede, In 't kolof, Prachtig winterschen dag, Wilde wind, Aangenaam windege.*

Een delegatie van de Marnixring, bestaande uit Rita en Guido Harnie, was uit Brussel gekomen om dit gezellige moment bij te wonen in de geest van de retorische kringen en literaire salons van weleer.

Damien Top vertaling Gilbert Allemeesch

Hommage à Antoon Lowyck

En annexe de ce bulletin, vous recevrez une réédition numérique de son essai *Nederlandstalige schrijvers in Hazebroeck, Westhoek van de Nederlanden in Frankrijk.*

Eerbetoon aan Antoon Lowyck

Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een digitale heruitgave van zijn essay *Nederlandstalige schrijvers in Hazebroek, Westhoek van de Nederlanden in Frankrijk.*

Hommage à Jan Baptist van Grevelinghe

Il y a deux cents ans, Jan Baptist van Grevelinghe écrivait sa pièce *Den ondergang van Bonaparte* (La chute de Bonaparte). C'est la seule pièce de théâtre de cet auteur que nous connaissons à ce jour. Pour la série *Patrimoine littéraire*, nous avons réalisé une transcription du manuscrit, une adaptation en prose néerlandaise contemporaine et une traduction en français. Vous la trouverez en annexe à ce bulletin.

Eerbetoon aan Jan Baptist van Grevelinghe

Tweehonderd jaar geleden schreef Jan Baptist van Grevelinghe zijn toneelstuk *Den ondergang van Bonaparte*. Dit is het enige toneelstuk van deze auteur dat we tot hiertoe kennen. Voor de reeks *Literair Erfgoed* hebben we een transcriptie van het handschrift, een omzetting in hedendaags Nederlands proza en een vertaling naar het Frans gemaakt. U ontvangt het als bijlage bij deze nieuwsbrief.

La langue galloise en Grande Bretagne

Dans les écoles galloises, l'anglais peut être une langue étrangère.

Le gallois, langue nationale du Pays-de-Galles (une des « nations » du Royaume-Uni) longtemps menacée, gagne des locuteurs grâce à l'enseignement.

Elle fait pourtant face à la langue la plus puissante du monde, l'anglais.

L'étude du gallois est obligatoire pour tous les élèves, et occupe entre 20% et 80% des cours.

Les écoles sont réparties en trois catégories : immersion totale (l'anglais y est étudié comme langue étrangère), bilinguisme (répartition équilibrée), ou dominante anglaise (majorité des cours en anglais).

Une "revitalisation" réussie.

Source : *L'Express*. 5 février 2026

Alain Walenne

De Welshe taal in Groot-Brittannië

Op Welshe scholen kan Engels een vreemde taal zijn.

Het Welsh, de nationale taal van Wales (een van de "naties" van het Verenigd Koninkrijk), dat lange tijd bedreigd werd, wint dankzij het onderwijs aan sprekers.

Het moet echter concurreren met de machtigste taal ter wereld, het Engels.

Het leren van Welsh is verplicht voor alle leerlingen en neemt tussen 20% en 80% van de lessen in beslag.

De scholen zijn onderverdeeld in drie categorieën: totale immersie (Engels wordt er als vreemde taal gestudeerd), tweetaligheid (evenwichtige verdeling) of Engels dominant (het merendeel van de lessen wordt in het Engels gegeven).

Een geslaagde "revitalisering".

Bron: *L'Express*. 5 februari 2026

Alain Walenne

vertaling Gilbert Allemeesch



Cher ami

Camille Looten écrivait déjà en 1902 dans le *Bulletin du CFF* (pages 129-133) un article intitulé : Une querelle de Rhétoriciens d'après un manuscrit du Comité. Il y était fait mention de la querelle qui opposait depuis des années Andries Steven et la Chambre de Rhétorique de Hazebrouck, qui l'accusait d'avoir commis des fautes

Beminden vriend

Camille Looten schreef reeds in 1902 in het *Bulletin du CFF* (pag 129—133) een artikel met als titel: Une querelle de Rhétoriciens d'après un manuscrit du Comité. Daarin werd melding gemaakt van de jarenlange twist tussen Andries Steven en de Hazebroekse Kamer van Rhetorica die hem beschuldigt van fouten tegen de rijmkunst. Hieron-

contre l'art de la rime. Vous trouverez ci-dessous une transcription par Cyriel Moeyaert d'un passage tiré des *Rijmwerken* (Œuvres rimées) d'Andries Steven. Dans une lettre adressée à un ami d'Hazebroek, Steven défend la langue néerlandaise standard en citant comme exemples Vondel, Cats et Heinsius.

Une traduction française a été ajoutée.

der volgt een transcriptie door Cyriel Moeyaert van een passage uit de *Rijmwerken* van Andries Steven. In een brief aan een Hazebroekse vriend verdedigt Steven de Nederlandse standaardtaal met als voorbeelden Vondel, Cats en Heinsius.

Er werd een Franse vertaling toegevoegd.

Beminden vriend,
'k en wachte van hun zael geen wetenschap of geest
en 'k ben ook 'minst voor hun razen niet bevrees
dat die mijn achting of konstluyster zoud verkrachten
hun oordeel is te slap dat jemant dat zoud achten
van een beploegt verstant, vleyt haer een ijdel bol
dat geeft doch geen gewicht, noch maekt mijn geest niet dol.
Wien zoud gelooven dat die geesten konden raken
tot die verwaentheyte van apollo's school te wraken?
en te verklaeren dat men niet behoefte te sien
wat van Heinsius, Kats, Vondel kwam geschien
en de vermaerste die op rym hun taele stelden.
Waer' niet een swaere krack aen d'eer van dese helden
indien hun vonnis bij geleerden hadde gank?
maer 't is om niet gepoogt, hun achting is te krank
Doen Jck voor sestien jaer met hun bestont te schrijven
en voor de konst en tael mijn penne kwam te drijven,
dat ick zoud hebben eerst het kibbelen gestaekt
is onwaerachtig, want zoo haer de zaek noch smaect
men kan noch stuck voor stuck in volle wezen toonen
met achtien vonnissen die mijne zaek bekroonen
van de geleerste die hier rond in Vlaenderlant
de rym en-letterkonst aanboden onderstant.
Dat in mijn Paeschlams dicht is Sacrament te lezen
met voordacht is gedaen: jk docht: wat sal het wezen?
Want heyleteken ofwel heylmerk werd die zael
gantsch onverstaenbaer en geschat voor hollants tael
gelijk ze stoutelyk, wat sij niet kennen, laken.
Dus ver dat jk daer voor de schaemt heb op mijn kaken
ben er om verblijd en wonder wel gesint
te zien dat men bij hun nu zuuyver vlaemsch bemint
en dat mijn twisterij van over sestien jaeren
dees anverwachte vrucht bij hun heeft konnen baren.

Cher ami,

Je n'attends ni science ni esprit de leur chambre de rhétorique, et leur rage ne m'effraie pas. Je ne crains pas le moins du monde que leurs railleries puissent porter atteinte à ma réputation ou à ma renommée artistique. Leur jugement est trop faible pour que quiconque doté d'un esprit éclairé puisse le prendre au sérieux. Si une tête vaniteuse venait à les flatter, cela n'aurait aucun poids et ne me

mettrait pas en colère. Qui aurait pensé que ces esprits deviendraient assez présomptueux pour rejeter l'école d'Apollon et déclarer qu'il n'est pas nécessaire de voir ce que Heinsius, Cats et Vondel ont présenté, ainsi que les plus célèbres auteurs de rimes ? Ne serait-ce pas un grave outrage à ces héros si leur jugement [celui de cette chambre de rhétorique] était accepté par les érudits ? Mais leur tentative fut vaine, leur jugement était trop nul.

Il y a seize ans, j'ai osé écrire et aiguiser ma plume pour défendre l'art et la langue. Il est faux de dire que j'aurais d'abord cessé de me disputer. Si cela leur chante, on peut encore montrer les dix-huit jugements qui couronnent mon affaire, rendus par les plus érudits qui, ici en Flandre, soutenaient ceux qui proposaient l'art de la rime et de l'écriture. Que dans mon poème Paaslams (L'agneau de Pâques), j'ai écrit « Sakrament (Sacrement) » avec préméditation : Je me suis demandé si ce serait le meilleur choix. Car « heyleteken » ou « heylmerk » aurait été totalement incompréhensible pour cette chambre de rhétorique et considéré comme de la langue hollandaise, qu'ils critiquent hardiment parce qu'ils ne la connaissent pas. Je n'ai donc pas du tout honte de cela. Je suis heureux et merveilleusement satisfait de constater qu'ils aiment désormais le flamand pur et que mes disputes avec eux pendant seize ans ont pu porter ces fruits inattendus.

Source / Bron : Moeyaert Cyriel, *De Rijmwerken van Andries Steven van Kassel (± 1676-1747): een bloemlezing*, Bruxelles: Facultés Universitaire Saint-Louis, 1996, 68 pp.

Gilbert Allemeesch

La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 550 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [553](#), [554](#), [555](#), [556](#), [557](#), [558](#), [559](#), [560](#), [561](#), [562](#), [563](#), [564](#), [565](#), [566](#), [567](#), [568](#), [569](#).

De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 550 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [553](#), [554](#), [555](#), [556](#), [557](#), [558](#), [559](#), [560](#), [561](#), [562](#), [563](#), [564](#), [565](#), [566](#), [567](#), [568](#), [569](#).

Néerlandais et flamand

- Après vingt ans, une toute nouvelle version de Vlaamswwoordenboek.be voit le jour. Ce site web rassemble le vocabulaire général et régional de la Flandre.

- Gezelle gezongen a un nouveau site web. Le groupe incarne la rencontre entre la poésie et la musique, où le rythme et la rime se rejoignent.

- Les [livres pour enfants et adolescents](#) provenant de Flandre sont très prisés dans le monde entier, jusqu'en Chine. Les livres d'auteurs tels

Nederlands en Vlaams

- Na twintig jaar is er een gloednieuwe versie van Vlaamswwoordenboek.be. Deze website verzamelt de algemene en regionale woordenschat uit Vlaanderen.

- Gezelle gezongen heeft een vernieuwde website. De groep belichaamt de ontmoeting tussen poëzie en muziek waar ritme en rijm elkaar vinden.

- [Kinder- en jeugdboeken uit Vlaanderen](#) zijn wereldwijd zeer gegeerd, tot in China toe. Van auteurs als Leo Timmers, Guido Van Genechten of

que Leo Timmers, Guido Van Genechten ou Ingrid Godon ont été publiés dans des dizaines de langues.

- Le prix Herman de Coninck pour la poésie sera décerné le 21 mars 2026. Le nom du lauréat sera annoncé dans le bulletin de juin. Les recueils suivants sont en lice : [Het netwerk moet gebouwd worden](#) (Le réseau doit être construit) de Maxime Garcia Diaz, [Tekstielen](#) (Textiles) de Sarah de Koning, [Addertje](#) (Le serpent) de Jolanda Kooijmans, [Verblijf](#) (Séjour) de Yasmin Namavar, [Nachtatlas](#) (Atlas nocturne) de Peter Verhelst et [kamers](#) (Chambres) de Sandrine Verstraete.

Gilbert Allemeesch

Ingrid Godon zijn de boeken in tientallen talen gepubliceerd.

- Op 21 maart 2026 wordt de Herman de Coninckprijs voor poëzie uitgereikt. De winnaar zullen we vermelden in de nieuwsbrief van juni. Op de nominatielijst staan volgende bundels: [Het netwerk moet gebouwd worden](#) van Maxime Garcia Diaz, [Tekstielen](#) van Sarah de Koning, [Addertje](#) van Jolanda Kooijmans, [Verblijf](#) van Yasmin Namavar, [Nachtatlas](#) van Peter Verhelst en [kamers](#) van Sandrine Verstraete.

Gilbert Allemeesch

Sélection de livres en néerlandais

Selectie Nederlandstalige boeken

- Mazarin Jules, [Wegen naar macht](#), Krummholz, 2025, 144 pp. ([recensie](#))
- Goeminne Koen, [De kaart van 1562 uitvergroot - Brugge door de ogen van Marcus Gerards](#), De Boekenmaker BV, 2025, 143 pp.
- Van Overmeire Karim, [Vervloekt land - In de voetsporen van de Vlaamse en Hollandse soldaten van Napoleon in Spanje en Portugal](#), Ertsberg, 2025, 352 pp. ([recensie](#))
- De Meulenaere Vincenzo, [Karel V De machtigste man ooit in Vlaanderen geboren](#), Borgerhoff & Lamberigts, 2026, 320 pp. ([recensie](#))
- Derolez Albert, [Liber Floridus - De oudste geïllustreerde encyclopedie \(1121\)](#), Borgerhoff & Lamberigts, 2026, 216 pp.
- De Smet Tom & Roelant Wannes, [Verkocht, gestolen en bijna vernietigd - De turbulente geschiedenis van Het Lam Gods](#), Borgerhoff & Lamberigts, 2025, 232 pp.
- Nouwen Robert, [Rome en de Lage Landen - Een geschiedenis van Caesar tot Clovis](#), Lannoo, 2026, 622 pp. ([recensie](#))
- Nootboom Cees, [Rituelen](#), De Arbeiderspers, 1980, Heruitgave door De Bezige Bij, 2024, 200 pp.
- Nootboom Cees, [Philip en de anderen](#), Querido, 1955. Heruitgave De Bezige Bij, 2025, 160 pp.
- Nootboom, Cees, ['s Nachts komen de vossen](#). Amsterdam: De Bezige Bij, 2009. (E-book – papieren versie in bibliotheek of tweedehands)
- Nootboom Cees. [Het volgende verhaal](#), CPNB, 1991. Heruitgave [als E-book](#) door De Bezige Bij, 2012, 78 pp.
- Nootboom Cees, [Venetië](#), De Bezige Bij, 2018, 272 pp.

Sélection de livres en français

Selectie Franstalige boeken

- Vanneufville Eric & Hanscotte François, [Cassel une histoire flamande](#), Yoran Embanner, 2026, 224 pp.
- Vanhove Jean-Pascal, Fusilier Jacques & Rossez Patrice, [Nord-Pas-de-Calais d'antan](#), Hervé Chopin, 2024, 192 pp.

- [Monuments historiques du Nord - L'inventaire officiel, illustré des 837 Monuments historiques du Nord](#), Hervé Chopin, 2024, 232 pp.
- Bergen Véronique, [Marie-Jo Lafontaine - Tout ange est terrible](#), La lettre volée, 2021, 256 pp.
- Kandinsky Wassily, [Du spirituel dans l'art et dans la peinture en particulier](#), Gallimard, 1989 (Trad. de *Über das Geistige in der Kunst*, 1911)
- Kandinsky Wassily, [Point et ligne sur plan](#), Gallimard, 1991 (Trad. de *Punkt und Linie zu Fläche*, 1926)
- Düchting Hajo, [Kandinsky](#), Taschen, 2002, 95 pp.
- Nootboom Cees. [Rituels](#), Calmann-Lévy, 1985. (Son chef-d'œuvre, introuvable à l'état neuf, seulement en bibliothèque et [d'occasion](#).) Trad. de [Rituelen](#).
- Nootboom Cees, [La nuit viennent les renards](#). Actes Sud, 2011. Trad. de *'s Nachts komen de vossen*.
- Nootboom Cees, [L'histoire suivante](#), Actes Sud, 1991. Trad. de Vert. van *Het volgende verhaal*.
- Nootboom Cees, [Venise](#), Actes Sud, 2020, 220 pp. Trad. de *Venetië*.

Livres en libre accès

Open Access boeken

- Sterkens Carl & Hübenthal Christoph (Eds), [Zeven hoofdzonden en een paar deugden - Theologische inzichten voor het alledaagse leven](#), Radboud University Press, 2023, 234 pp.
- Jensen Lotte, [Water: A Dutch Cultural History](#), Radboud University Press, 2024, 295 pp.
- Van der Meer Peter, [Werk en Welzijn - maakt werk gelukkig?](#) University of Groningen Press, 2025, 26 pp.
- Porée Jérôme, [Entre désir et devoir - Dix leçons de philosophie morale](#), Presses universitaires de Rennes, 2025, 272 pp.
- Murez Jean-Baptiste, [L'exil des religieux français en Belgique 1900-1914](#), Presses universitaires de Rennes, 2025, 312 pp.
- Gruben Rob, Hermans Taco, Kamphuis Jan (Eds), [Het vermaaklyk slot - Recent onderzoek naar kastelen en buitenplaatsen](#), Amsterdam University Press, 2025, 316 pp.
- Schmidt Benjamin & Weststeijn Thijs (Eds), [The Globalization of Netherlandish Art](#), Brill, 2024, 332 pp.
- Vázquez Julia, [Velázquez, Painter & Curator](#), Brill, 2024, 299 pp.
- Engberts Christiaan, [Decentering Leuven University - A Transnational History](#), Leuven University Press, 2026, 328 pp.
- Fiasson David, [Le Mont-Saint-Michel dans la guerre de Cent Ans - Abbaye, ville et forteresse](#), Presses universitaires de Rennes, 2026, 298 pp.
- Agostini Hélène, Mouny Sandrine et Vincent Vaiana, [50 nuances de grès : 600 ans de production en France et en Belgique](#), Publications de l'Institut de recherches historiques du Septentrion, 2025, 324 pp.

Quelques notes concernant notre triste exil

Van Merris – Décembre 1918

Une rencontre

En 1981, une correspondance s'est établie avec Jean van Merris, secrétaire au Ministère de la Justice à Bruxelles, domicilié à Uccle au sud de Bruxelles. Passionné de généalogie et seul héritier de son grand père Félix van Merris (bourgmestre de la ville de Poperinghe pendant la première guerre mondiale), il consacra beaucoup de temps à l'histoire de sa famille et rédigea des dossiers très fouillés des filiations Boux et van Merris, qui remontent au début du XVIème siècle. Il me permit de consulter et de photocopier un petit carnet inédit d'une trentaine de pages écrit par Sébastienne van Merris, la sœur de son père Auguste van Merris, intitulé « **Quelques notes concernant notre triste exil – van Merris** ». On y apprend en détail la vie de la famille du bourgmestre de Poperinghe de 1915 jusqu'à sa mort à Lisieux en août 1918. Jean van Merris est décédé à Bruxelles le 29 avril 1987.



Félix van Merris

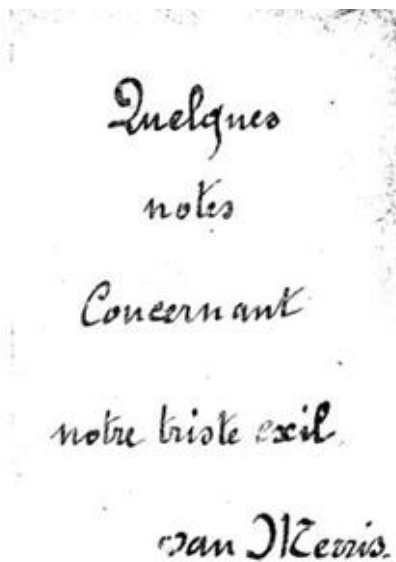
Félix Eugène Marie Corneille van Merris, né le 22 octobre 1855 à Poperinghe est un homme politique belge flamand, membre du parti catholique. Il fut élu conseiller communal à Poperinghe,

Enkele aantekeningen over ons trieste ballingschap

Van Merris – december 1918

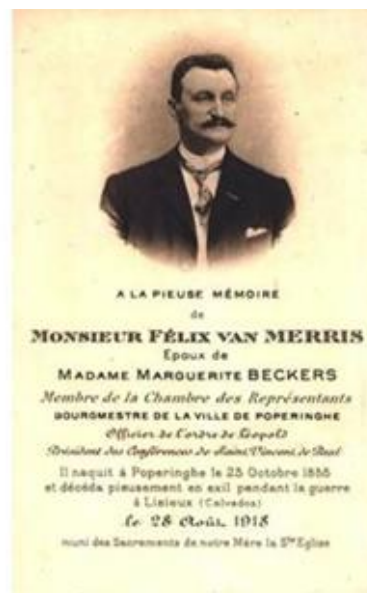
Een ontmoeting

In 1981 kwam er een briefwisseling op gang met Jean van Merris, secretaris bij het ministerie van Justitie in Brussel, woonachtig in Ukkel, ten zuiden van Brussel. Als fervent genealoog en enige erfgenaam van zijn grootvader Félix van Merris (burgemeester van Poperinge tijdens de Eerste Wereldoorlog) besteedde hij veel tijd aan de geschiedenis van zijn familie en stelde hij zeer gedetailleerde dossiers samen over de afstamming van de families Boux en van Merris, die teruggaan tot het begin van de 16e eeuw. Hij stond me toe een ongepubliceerd boekje van een dertigtal pagina's te raadplegen en te fotokopiëren, geschreven door Sébastienne van Merris, de zus van zijn vader Auguste van Merris. De titel luidt in vertaling: "**Enkele aantekeningen over ons trieste ballingschap – van Merris**". Hierin wordt het leven van de familie van de burgemeester van Poperinge vanaf 1915 tot aan zijn dood in Lisieux in augustus 1918 gedetailleerd beschreven. Jean van Merris overleed op 29 april 1987 in Brussel.



Félix van Merris

Félix Eugène Marie Corneille van Merris, geboren op 22 oktober 1855 in Poperinge, was een politicus uit Belgisch Vlaanderen en lid van de katholieke partij. Hij werd verkozen tot gemeenteraadslid in Poperinge, vervolgens tot schepen



puis échevin (1888) et bourgmestre (1904) ; conseiller provincial de la province de Flandre-Occidentale (1892-1896) et député de l'arrondissement d'Ypres (1896-1918).

Il épousa en 1883 Marguerite Beckers (1861-1930).

Ils eurent 11 enfants : Charles (1884-1958), Paul (1885-1943), Auguste (1886-1951), Augusta (1886-1960), Marie-Antoinette (1887-1966), Étienne (1889-1950), Sébastienne (1890-1955), Geneviève (1891-1956), André (1893-1893), Pierre (1893-1894), et Germaine (1896-1974).

Sébastienne, âgée de 25 ans en 1915 prend des notes sur un petit carnet pour raconter le « triste exil » de ses parents et de ses quatre sœurs. Les bombardements de la ville de Poperinge amènent la famille successivement dans une ferme de Godewaarsvelde à 12 km de Poperinge, rue Notre Dame à Hazebrouck, de nouveau à Godewaarsvelde puis à Rousbrugge et enfin dans le Calvados à Lisieux. Félix continue courageusement à exercer sa fonction de bourgmestre en effectuant régulièrement des allers retours entre Poperinge et l'endroit où sa famille a pris refuge. Il se résout le 25 avril 1918 à quitter la région et à se réfugier à Lisieux dans le Calvados. Les notes qui suivent ont été transcrites sans correction d'orthographe ni de ponctuation.

(1888) en burgemeester (1904); provinciaal raadslid van de provincie West-Vlaanderen (1892-1896) en volksvertegenwoordiger van het arrondissement Ieper (1896-1918).

In 1883 trouwde hij met Marguerite Beckers (1861-1930).

Ze kregen 11 kinderen: Charles (1884-1958), Paul (1885-1943), Auguste (1886-1951), Augusta (1886-1960), Marie-Antoinette (1887-1966), Étienne (1889-1950), Sébastienne (1890-1955), Geneviève (1891-1956), André (1893-1893), Pierre (1893-1894) en Germaine (1896-1974).

Sébastienne, die in 1915 25 jaar oud was, maakte aantekeningen in een klein notitieboekje om het verhaal te vertellen van de “trieste ballingschap” van haar ouders en haar vier zussen. Door de bombardementen op de stad Poperinge verhuist het gezin achtereenvolgens naar een boerderij in Godewaarsvelde, 12 km van Poperinge, naar de Rue Notre Dame in Hazebroek, opnieuw naar Godewaarsvelde, vervolgens naar Roesbrugge en ten slotte naar Lisieux in Calvados. Félix blijft moedig zijn functie als burgemeester uitoefenen en reist regelmatig heen en weer tussen Poperinge en de plaats waar zijn familie onderdak heeft gevonden. Op 25 april 1918 besluit hij de regio te verlaten en zijn toevlucht te zoeken in Lisieux in Calvados.

De volgende aantekeningen zijn overgenomen zonder correcties in spelling of interpunctie.



Notes

Je ne parlerai pas du passage des Allemands ni de la vie à Poperinghe pendant la guerre, mais simplement quelques notes sur notre triste exil : Après avoir eu pendant six mois des troupes de différentes nationalités, un samedi le 24 Avril 1915 à 8 h. du matin un formidable éclatement se produisit et croyant que c'était une bombe d'aéro-Boches l'on n'y fit pas grande attention mais cinq minutes plus tard un nouvel éclatement se produisit à nouveau et un grand éclat d'obus tomba près de la maison du côté du jardin ; alors les deux ordonnances Anglaises le ramassèrent et dirent en voyant le morceau « Mamzelle the Germans shell the town¹ » et montrèrent l'éclat aux officiers qui en hâte se levèrent et vinrent nous dire « Pas bon, vous devez rester à la cave tout le jour et pas sortir dans la ville » et ils s'en allèrent à leur bureau. Entre-temps une pluie d'obus nous arriva et William l'ordonnance nous dit « Quick in the cellar² » ce que nous fîmes en hâte.

On sonna et personne n'osa ouvrir. Geneviève et Germaine se décidèrent à y aller ; c'était le facteur à bout d'haleine disant : c'est de l'autre côté de la ville maintenant. Nous rentrons au bureau et voilà qu'un obus vint s'abattre sur les dépendances de la maison du Curé de Notre Dame ou était le mess de nos officiers. Germaine poussa un cri horrible car un éclat d'obus vint frapper la fenêtre du bureau. La rue était noire de poussière et du mess sortirent des soldats Anglais blessés ; Frédéric l'ordonnance du Colonel descendit et nous conduisit à la cave, entre-temps William courut au mess pour voir ce qui c'était passé et revint en criant « My comrade is death, my comrade is death³ » et nous apporta deux bouteilles de whisky et un syphon qu'il avait sauvé du naufrage. A 11 h ½ nous nous décidâmes à sortir de notre abri et après le dîner auquel nous n'avions pas touché on nous annonça Mr Berryer Ministre de l'Intérieur accompagné de plusieurs officiers. Le Ministre dit à Mère qu'elle ferait bien de mettre les jeunes filles en sûreté et de les éloigner

¹ Mademoiselle les Allemands bombardent la ville

² Vite à la cave

³ Mon camarade est mort, mon camarade est mort

Aantekeningen

Ik zal niet ingaan op de passage van de Duitsers of het leven in Poperinge tijdens de oorlog, maar alleen enkele aantekeningen maken over ons trieste ballingschap: Na zes maanden lang troepen van verschillende nationaliteiten te hebben gehad, vond er op zaterdag 24 april 1915 om 8 uur 's ochtends een enorme explosie plaats. Omdat we dachten dat het een bom van de Duitse luchtmacht was, besteedden we er niet veel aandacht aan, maar vijf minuten later volgde er opnieuw een explosie en viel er een grote granaatscherf vlakbij het huis aan de kant van de tuin. De twee Engelse ordonnansen raapten het op en zeiden toen ze het stuk zagen: "Mamzelle the Germans shell the town¹" en lieten de granaatscherf aan de officieren zien, die haastig opstonden en ons kwamen vertellen: "Dit is niet goed, jullie moeten de hele dag in de kelder blijven en niet de stad in gaan" en ze gingen naar hun kantoor. Ondertussen kwam er een regen van granaten op ons af en William, de ordonnans, zei: "Quick in the cellar²" wat we haastig deden.

Er werd aangebeld, maar niemand durfde open te doen. Geneviève en Germaine besloten om te gaan kijken; het was de postbode, die buiten adem zei: het is nu aan de andere kant van de stad. We gingen terug naar het kantoor en toen sloeg er een granaat in op het bijgebouw van het huis van de pastoor van de Onze-Lieve-Vrouwekerk, waar de mess van onze officieren was. Germaine slaakte een vreselijke kreet toen een granaatscherf het raam van het kantoor raakte. De straat was zwart van het stof en uit de mess kwamen gewonde Engelse soldaten naar buiten; Frédéric, de ordonnans van de kolonel, kwam naar beneden en bracht ons naar de kelder. Ondertussen rende William naar de mess om te kijken wat er was gebeurd en kwam terug met de kreet "My comrade is death, my comrade is death³" en bracht ons twee flessen whisky en een sifon die hij uit de vernieling had gered. Om 11.30 uur besloten we onze schuilplaats te verlaten en na de maaltijd, waar we niets van hadden gegeten,

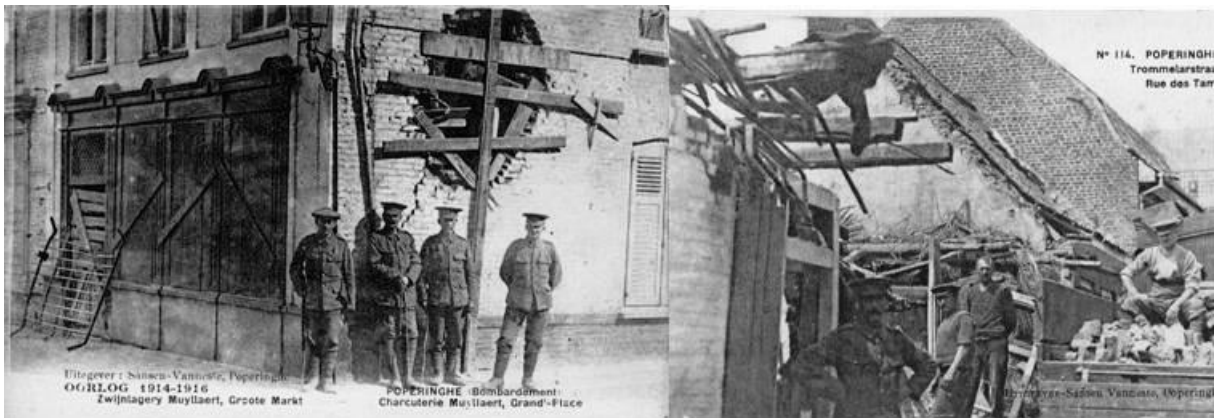
¹ Mamzelle, de Duitsers beschieten de stad

² Snel naar de kelder

³ Mijn kameraad is dood, mijn kameraad is dood

de Poperinghe car c'était trop dangereux de rester sous le bombardement. Le lendemain Dimanche vers 3 h de l'après-midi, après le passage de nombreuses troupes de cavalerie Anglaise le bombardement recommença et fit plusieurs victimes et nous allâmes de nouveau à la cave jusqu'au soir.

werd ons aangekondigd dat minister van Binnenlandse Zaken Berryer, vergezeld van verschillende officieren, zou komen. De minister zei tegen moeder dat ze er goed aan zou doen de meisjes in veiligheid te brengen en ze uit Poperinghe weg te halen, omdat het te gevaarlijk was om onder het bombardement te blijven. De volgende dag, zondag rond 3 uur 's middags, nadat talrijke Engelse cavalerietroepen waren gepasseerd, begon het bombardement opnieuw en vielen er verschillende slachtoffers. We gingen opnieuw naar de kelder en bleven daar tot 's avonds.



Le lendemain 26 Avril 1915 nous nous décidâmes à quitter notre home et à prendre la route de l'exil, pour quelques jours seulement pensions nous. Le commissaire d'arrondissement nous conduisit le soir en auto à la ferme à Godewaersvelde⁴ où nous fûmes reçu à bras ouvert. A peine avons nous quitté Poperinghe que le bombardement recommença avec une plus grande violence ce fut alors un saut qui peut général, Mère était à la cave avec Marie et Lucie⁵, Père était à l'hôtel de ville et il revint précipitamment entre l'éclatement des obus et engagea Mère à nous rejoindre à Godewaersvelde. Les Officiers Anglais qui logeaient à la maison partirent pour l'Abeele⁶ et mère demanda au Capitaine Tapp de la conduire à Godewaersvelde. Bien volontiers Madame dit

De volgende dag, 26 april 1915, besloten we ons huis te verlaten en op weg te gaan naar de ballingschap, voor slechts een paar dagen, dachten we. De districtscommissaris bracht ons 's avonds met de auto naar de boerderij in Godewaersvelde⁴, waar we met open armen werden ontvangen. We waren nog maar net uit Poperinghe vertrokken of het bombardement begon opnieuw, nog heviger dan voorheen. Het was een algemene vlucht, moeder was in de kelder met Marie en Lucie⁵, vader was in het stadhuis en kwam haastig terug tussen het geknal van de granaten door en spoorde moeder aan om zich in Godewaersvelde bij ons aan te sluiten. De Engelse officieren die bij ons logeerden, vertrokken naar Abele⁶ en moeder vroeg kapitein Tapp haar

⁴ Ferme située au lieu-dit l'Haghedoorne occupée en 1906 (selon le recensement de Godewaersvelde) par la famille Castier originaire du village : Henri Castier et Marie Cardinael, leurs quatre filles, une servante et deux domestiques.

⁵ Probablement la servante de la famille

⁶ Hameau de Boeschèpe à la frontière

⁴ Boerderij gelegen in het gehucht Haghedoorne, die in 1906 (volgens de volkstelling van Godewaersvelde) bewoond werd door de familie Castier, afkomstig uit het dorp: Henri Castier en Marie Cardinael, hun vier dochters, een dienstmeisje en twee bedienden.

⁵ Waarschijnlijk het dienstmeisje van de familie

⁶ Gehucht van Boeschepe aan de grens

le capitaine mais je n'ai que des lorries (auto-camion) qui transportent nos bagages. Voilà mère installée dans le lorry assise sur des caisses entourée des capotes des soldats anglais auxquels le capitaine avait recommandé de bien soigner pour Mère. La voilà donc partie à 7 h du soir, elle n'arriva à l'Abeele qu'à minuit tant la route était obstruée par les troupes qui allaient au front, par celles qui en revenaient et surtout par les habitants de Poperinghe et des environs qui fuyaient ce terrible bombardement. C'était un spectacle bien émouvant. Après une heure d'attente à l'Abeele, le Capitaine Tapp Anglais alla chercher une automobile de l'état major de la 5^e Division de la 2^e Armée à laquelle il était attaché et conduisit Mère à Godewaersvelde. Mère ne connaissait pas bien le chemin de la ferme, et le capitaine était pressé, il est allé sonner chez le curé pour demander l'hospitalité pour une nuit. Le matin Mère nous a rejoint à la ferme et notre émotion en la voyant était extrême. Dans la matinée de ce jour Père et Auguste nous amènent Marie et Lucie, ils avaient passé à Poperinghe une nuit horrible. Père et Auguste retournèrent à Poperinghe et ils vi(n)rent passer le Dimanche avec nous. La fermière nous avait cédé son salon et Mère et Augusta logèrent dans une petite chambre donnant sur la rue, Geneviève et Germaine dans une chambre à côté et Marie et Lucie dans une chambre près de la cave. Nous n'avions pas le confortable et cela nous semblait bien étrange alors cette vie là. Nous étions avec des troupes Anglaises et Françaises, nous entendions aussi les obus qui tombaient sur Poperinghe, nous avons vu brûler notre belle ville d'Ypres nous avons aussi senti les gaz asphyxiants qui nous prenaient aux yeux et à la gorge ; nous avions toujours l'espoir de rentrer à Poperinghe personne ne croyant à la durée de la guerre. Nous sommes restés à la ferme jusqu'au 14 août 1915 date à laquelle nous nous sommes installées à Hazebrouck rue Notre Dame dans une maison confortable appartenant à un notaire. Père venait nous y rejoindre du samedi au lundi matin, Auguste est parti alors rejoindre l'armée comme Interprète volontaire et après 6 mois d'instruction il est parti pour le front avec une division anglaise à laquelle il était attaché. Père est toujours resté à Poperinghe logeant à la campagne lorsque le bombardement était trop violent, sinon il logeait à la maison dans son bureau et Mathilde Prinsie faisait son ménage.

naar Godewaersvelde te brengen. Graag, mevrouw, zei de kapitein, maar ik heb alleen vrachtwagens om onze bagage te vervoeren. Daar zat moeder dan in de vrachtwagen, zittend op kisten, omringd door de capes van de Engelse soldaten, aan wie de kapitein had opgedragen goed voor moeder te zorgen. Om 7 uur 's avonds vertrok ze en kwam pas om middernacht aan in Abele, omdat de weg zo verstopt was door troepen die naar het front gingen, troepen die terugkwamen en vooral door de inwoners van Poperinghe en omgeving die op de vlucht waren voor de verschrikkelijke bombardementen. Het was een ontroerend schouwspel. Na een uur wachten in Abele haalde de Engelse kapitein Tapp een auto op van de generale staf van de 5^e Divisie van het 2^e Leger, waaraan hij was verbonden, en bracht moeder naar Godewaersvelde. Moeder kende de weg naar de boerderij niet goed en de kapitein had haast, dus ging hij bij de pastoor aanbellen om onderdak voor een nacht te vragen. 's Ochtends kwam moeder naar de boerderij en we waren ontzettend blij haar te zien. Diezelfde ochtend brachten vader en Auguste Marie en Lucie naar ons toe. Ze hadden een vreselijke nacht achter de rug in Poperinghe. Vader en Auguste keerden terug naar Poperinghe en kwamen de zondag bij ons logeren. De boerin had ons haar salon afgestaan en moeder en Augusta logeerden in een kleine kamer aan de straatkant, Geneviève en Germaine in een kamer ernaast en Marie en Lucie in een kamer vlakbij de kelder. We hadden niet veel comfort en dat leven kwam ons heel vreemd voor. We waren samen met Engelse en Franse troepen, we hoorden ook de granaten die op Poperinghe vielen, we zagen onze mooie stad leper in brand staan en we werden ook het verstikkende gas gewaar dat onze ogen en keel prikte; we bleven hopen dat we naar Poperinghe zouden kunnen terugkeren, want niemand geloofde dat de oorlog lang zou duren. We bleven op de boerderij tot 14 augustus 1915, toen we ons vestigden in Hazebroek, in de Rue Notre Dame, in een comfortabel huis dat toebehoorde aan een notaris. Vader kwam daar van zaterdag tot maandagochtend bij ons logeren. Auguste ging toen als vrijwillig tolk bij het leger en na zes maanden opleiding vertrok hij naar het front met een Engelse divisie waaraan hij was verbonden. Vader bleef altijd in Poperinghe en verbleef op het platteland wanneer de bombardementen te he-

vig waren, anders verbleef hij thuis in zijn kantoor en deed Mathilde Prinsie het huishouden.



Dans la nuit du 17 au 18 Février 1916 de nombreux avions Boches étaient venu lancer des bombes à Hazebrouck de là ils se sont dirigés sur Poperinghe ; il y avait un beau clair de lune et ont lancé sur la ville quantité de bombes dont une est tombé à la maison à 2 mètres de la salle à manger du côté du jardin. Portes et fenêtres ont volé en éclat et Père s'est tellement saisi surtout en entendant les cris de Mathilde qui dormait à la salle à manger. Depuis ce saisissement il n'a plus été bien portant, néanmoins il continua à remplir ses fonctions de Bourguemestre malgré toutes les difficultés qu'on lui a suscitées ; lorsqu'il était plus souffrant il venait se faire soigner à Hazebrouck, c'est en Février 1916 qu'Augusta s'est rendue à Poperinghe pour soigner Père qui était devenu très malade et qui n'était pas transportable. Après quinze jours passés à son chevet elle le ramena à Hazebrouck en Mars dans l'auto de M^{me} Terlinden accompagnée d'une infirmière Belge M^{elle} Keulits.

En novembre de la même année sa maladie reprit et il garda le lit pendant 3 mois ; grâce aux soins dont il était entouré il se remit un peu et les médecins lui conseillèrent de quitter le front et d'aller à l'arrière avec sa famille et lui défendirent formellement de dormir encore sous le bombardement. Père n'a pas voulu suivre ce conseil et il voulut accomplir son devoir jusqu'au bout, mais il restait loger à Hazebrouck et se rendait à Poperinghe 3 fois par semaine. Pendant notre séjour à Hazebrouck, Augusta et Germaine ont donné le catéchisme en flamand aux petits réfugiés Belges de la paroisse Notre Dame. Père a été parrain de confirmation des petits Belges et Germaine des petites Belges. La maison que nous occupions était située en face de l'église de Notre

In de nacht van 17 op 18 februari 1916 kwamen talrijke Duitse vliegtuigen bommen werpen op Hazebroek, vanwaar ze koers zetten naar Poperinge. Het was een heldere maanacht en ze wierpen een groot aantal bommen op de stad, waarvan er één op het huis viel, op twee meter van de eetkamer aan de tuinzijde. Deuren en ramen werden aan stukken geblazen en vader schrok enorm, vooral toen hij het geschreeuw hoorde van Mathilde, die in de eetkamer sliep. Sinds die schrik is hij niet meer helemaal gezond geweest, maar hij bleef zijn taken als burgemeester vervullen, ondanks alle moeilijkheden die men hem in de weg legde. Wanneer hij meer pijn had, kwam hij zich laten verzorgen in Hazebroek. In februari 1916 ging Augusta naar Poperinge om vader te verzorgen, die erg ziek was geworden en niet vervoerd kon worden. Na twee weken aan zijn ziekbed te hebben doorgebracht, bracht ze hem in maart terug naar Hazebroek in de auto van mevrouw Terlinden, vergezeld door een Belgische verpleegster, juffrouw Keulits.

In november van datzelfde jaar werd hij opnieuw ziek en moest hij drie maanden het bed houden. Dankzij de zorg die hij kreeg, knapte hij een beetje op en de artsen adviseerden hem het front te verlaten en met zijn gezin naar het achterland te gaan. Ze verboden hem ten strengste om nog onder beschietingen te slapen. Vader wilde dit advies niet opvolgen en wilde zijn plicht tot het einde toe vervullen, maar hij bleef in Hazebroek wonen en ging drie keer per week naar Poperinge. Tijdens ons verblijf in Hazebroek gaven Augusta en Germaine catechismusles in het Vlaams aan de kleine Belgische vluchtelingen van de parochie Notre Dame. Vader was peetvader van de kleine Belgische jongens en Germaine peetmoeder van de kleine Belgische meisjes. Het huis

Dame de Lourdes à côté de l'hôpital Anglais n° 15 dont nous fîmes la connaissance du personnel.

Les réfugiés Belges étaient très aimés des Anglais. A Hazebrouck également le Révérend Père Bauduin Tinel capucin aumônier des réfugiés Belges et Père fondirent une école Belge ayant pour directrice M^{elle} E. Vaes, cette école après le bombardement a été transférée à Mametz (Pas de Calais) sous le nom d'école S^t Felix. Pendant un an nous vécûmes là assez tranquille mais alors nous reçûmes presque quotidiennement la visite des taubes toujours entre 10 h du soir et 5 h du matin, qui nous lancèrent leurs bombes que nous appelions pruneaux, cadeau fort désagréable mais nous ne nous dérangions pas pour eux nous restions couchés malgré le tapage infernal de l'éclatement des bombes, des obus des canons anti-aériens, des mitrailleuses mais une nuit un gros éclat d'obus traversa la vérendah et y fit quelques dégâts et cela devenait trop dangereux. Depuis lors nous descendîmes à la cave à chaque passage de ces oiseaux de malheur ce qui troubla notre sommeil et nous fit lever parfois 4 ou 5 fois en une nuit.

waar we woonden lag tegenover de kerk Notre Dame de Lourdes, naast het Engelse ziekenhuis nr. 15, waar we het personeel leerden kennen.

De Belgische vluchtelingen waren erg geliefd bij de Engelsen. Ook in Hazebroek richtten de eervoorde pater Bauduin Tinel, kapucijner aalmoezenier van de Belgische vluchtelingen, en Vader een Belgische school op met als directrice jufvrouw E. Vaes. Na het bombardement werd deze school overgebracht naar Mametz (Pas-de-Calais) onder de naam school St. Felix. Een jaar lang leefden we daar vrij rustig, maar toen kregen we bijna dagelijks bezoek van de Taubes (Duitse vliegtuigen), altijd tussen 10 uur 's avonds en 5 uur 's ochtends, die hun bommen op ons afvuurden, die we pruimen noemden, een zeer onaangenaam cadeau, maar we lieten ons er niet door storen en bleven in bed liggen ondanks het helse lawaai van de ontploffende bommen, de granaten van de luchtafweergeschut en de machinegeweren. Maar op een nacht vloog een grote granaatscherf door de veranda en richtte daar enige schade aan, en toen werd het te gevaarlijk. Sindsdien daalden we elke keer dat deze onheilspellende vogels overvlogen af naar de kelder, wat onze slaap verstoorde en ons soms vier of vijf keer per nacht deed opstaan.



Au premier coup de canon c'était une véritable pantomime. Tout le monde hors du lit et à la cave, les voisins qui n'avaient pas de cave venaient se réfugier chez nous et lorsque les taubes s'étaient éloignés on faisait la caouette à la rue avec les voisins et l'un ou l'autre demandait aux soldats « Where did the German drop their bombs? » et lorsqu'on était renseigné sur la chute des bombes tout le monde se recouchait. Ce fut le 14 juillet la nuit la plus terrible les avions Boches lancèrent 54 torpilles, ce n'était plus des



Bij het eerste kanonschot was het een ware pantomime. Iedereen moest uit bed en naar de kelder, de burenen die geen kelder hadden, kwamen bij ons schuilen en toen de Taubes zich hadden verwijderd, maakten we een praatje op straat met de burenen en vroeg een van hen aan de soldaten: "Where did the German drop their bombs?" En als we te horen kregen waar de bommen waren gevallen, ging iedereen weer naar bed. Het was 14 juli, de verschrikkelijkste nacht. De Duitse vliegtuigen lieten 54 torpedo's vallen, het

⁷ Où les Allemands lâchent-ils leurs bombes ?

⁷ Waar hebben de Duitsers hun bommen gegooid?

pruneaux, dans notre rue sans compter celles qu'ils lancèrent dans les autres quartiers de la ville et les environs. Il était 8 h du matin ce fut un vacarme épouvantable de mitraille de maisons croulantes de verres cassés ; nous étions alors dans la cave avec des voisins et la dernière bombe traversa la maison à côté de la notre. Je ne puis décrire nos sentiments que nous éprouvâmes dans ces moments terribles. Dans les circonstances de la vie, même les plus critiques il y a toujours le côté comique, lorsque tout fut rentré dans le calme toutes les personnes du quartier sortirent de chez elles pour aller voir et constater les dégâts.

A la fin de juillet 1917 un soir vers 7 h ½ par une pluie battante afin de ne pouvoir être repéré par les avions alliés les boches bombardèrent la ville avec des obus de gros calibres qui mirent le feu à une grande usine et occasionnèrent beaucoup de dégâts. Nous vécumes encore quinze jours dans ce bombardement, nous dormions tout habillés au salon sur des matelas par terre afin de pouvoir courir à la cave à la première alerte. M^{elle} Vaes directrice de l'école Belge partagea notre dortoir. Ma tante Léontine⁸ et Sylvie dormaient dans la cave du Curé de la paroisse mais les derniers jours elles dormaient dans la salle à manger chez nous. Père dormait sur une chaise longue dans la petite salle de l'autre côté du salon.

Cette vie était tellement énervante qu'il fallait prendre une décision. Père voulut rester non loin de Poperinghe et nous ne pouvions pas l'abandonner vu l'état de sa santé. Nous nous décidâmes donc pour Godewaersvelde mais c'était se rapprocher du front et par conséquent du danger. Nous avons placé chez Zélie Castier au village de Godewaersvelde une grande partie de nos meubles et c'est là que nous allions habiter. Nous en étions à notre troisième fuite et ce fut le 7 Août 1917 que Mère, Geneviève et Germaine installées dans une voiture remplie de paquets partirent pour leur nouvelle destination et tout le long de la route qui n'était malheureusement pas large, leur voiture fut tout le temps au milieu des troupes anglaises qui partaient pour le front, musique en tête et furent escortées ainsi jusqu'au lieu de destination où Mère, Geneviève et Germaine prirent des dispositions en vue de notre

waren geen pruimen meer, in onze straat, zonder de torpedo's mee te tellen die ze in andere wijken van de stad en de omgeving lieten vallen. Het was 8 uur 's ochtends en er was een verschrikkelijk lawaai van mitrailleurvuur, instortende huizen en gebroken glas. We zaten toen met de buren in de kelder en de laatste bom vloog door het huis naast het onze. Ik kan onze gevoelens op dat vreselijke moment niet beschrijven. Zelfs in de meest kritieke omstandigheden van het leven is er altijd een komische kant. Toen alles weer rustig was, kwamen alle mensen uit de buurt hun huizen uit om de schade te gaan bekijken.

Eind juli 1917, op een avond rond half acht, bombardeerden de Duitsers onder een stromende regen, zodat ze niet door de geallieerde vliegtuigen konden worden opgemerkt, de stad met zware granaten, die een grote fabriek in brand staken en veel schade aanrichtten. We leefden nog twee weken onder deze bombardementen, we sliepen volledig gekleed in de woonkamer op matrassen op de grond, zodat we bij het eerste alarm naar de kelder konden rennen. Mevrouw Vaes, directrice van de Belgische school, deelde onze slaapzaal. Mijn tante Léontine⁸ en Sylvie sliepen in de kelder van de pastoor van de parochie, maar de laatste dagen sliepen ze in de eetkamer bij ons thuis. Vader sliep op een ligstoel in de kleine kamer aan de andere kant van de woonkamer.

Dit leven was zo zenuwslopend dat er een beslissing moest worden genomen. Vader wilde in de buurt van Poperinge blijven en gezien zijn gezondheidstoestand konden we hem niet in de steek laten. We kozen dus voor Godewaersvelde, maar dat was dicht bij het front en dus ook dicht bij het gevaar. We hadden een groot deel van onze meubels bij Zélie Castier in het dorp Godewaersvelde ondergebracht en daar zouden we gaan wonen. Het was onze derde vlucht en op 7 augustus 1917 vertrokken moeder, Geneviève en Germaine in een auto vol pakketten naar hun nieuwe bestemming. Onderweg, op de helaas niet erg brede weg, reed hun auto voortdurend tussen de Engelse troepen die naar het front vertrokken, met muziek voorop, en zo werden ze begeleid tot aan hun bestemming, waar moeder, Geneviève en Germaine voorbereidingen troffen voor onze volgende verhuizing en een apparte-

⁸ Sœur de Félix, née en 1851, à Poperinghe

⁸ Zus van Felix, geboren te Poperinge in 1851.

prochaine installation et cherchèrent un appartement pour Tante Léontine et Sylvie. Père, Augusta, Marie et Lucie restèrent à Hazebrouck pour faire les derniers emballages et attendre que les fermiers vinrent chercher les bagages.

Le 9 Août 1917 dans la matinée les Boches commencèrent un nouveau bombardement avec des obus de 380, c'était horrible ! plusieurs personnes sont mortes de frayeur ! Augusta et Marie fuyèrent hors ville et firent $\frac{3}{4}$ d'h de marche. Père était en ville et il s'est réfugié dans les caves de l'hôtel de ville. Lucie attendait Père à la maison mais ne le voyant pas venir et prise de frayeur sortit également de la ville. Ces obus de 380 démolissent plusieurs maisons à la fois ! Vers midi le bombardement cessa et tous se hasardèrent à rentrer pour dîner mais l'appétit était nul ! Il n'était plus possible de rester à Hazebrouck M^{lle} Vaes qui devait y rester pour l'école offrit de rester avec Père et de faire son ménage ce qui fut accepté et l'après-midi de ce même jour Augusta, Marie et Lucie partirent de (à) pieds pour Godewaersvelde. Elles se mirent en route à 2 h $\frac{1}{2}$ par une chaleur épouvantable et arrivèrent à destination à 8 h du soir brisées de fatigue. Père vint nous rejoindre deux jours après et de Godewaersvelde il continua à se rendre plusieurs fois par semaine à Poperinghe. Nous étions alors plus rapprochés du Pays et nous nous promenions souvent jusqu'à la frontière belge et nous ne nous doutions pas que nous aurions encore dû nous en éloigner davantage. Pendant notre séjour à Godewaersvelde les avions Boches ne nous laissaient pas en repos et des escadrilles entières passaient continuellement pour aller bombarder Poperinghe, Hazebrouck, S^t Omer, Steenvoorde enfin toute la contrée et en passant ils ne nous épargnèrent pas leurs bombes et leurs torpilles. Un jour nous entendîmes de formidables explosions ; on entendait le départ des obus boches derrière le Mont des Cats et éclatèrent soit à Poperinghe soit à l'Abeele, Hazebrouck ou Bailleul. Godewaersvelde situé entre ces villages était encore à ce moment protégé par le Mont des Cats. Godewaersvelde était rempli de troupes anglaises et aussi d'un tas de Chins (chinois) dont nous avions plus peur que des obus et que l'on sentait avant de voir. Il y avait également des Indiens dont nous avons goûté le pain qui n'était pas fameusement bon ; père qui était en relation avec les officiers, plusieurs venaient

ment zochten voor tante Léontine en Sylvie. Vader, Augusta, Marie en Lucie bleven in Hazebroek om de laatste spullen in te pakken en te wachten tot de boeren de bagage kwamen ophalen.

Op 9 augustus 1917 begonnen de Duitsers 's ochtends opnieuw te bombarderen met granaten van 380 mm. Het was verschrikkelijk! Verschillende mensen stierven van angst! Augusta en Marie vluchtten de stad uit en liepen drie kwartier. Vader was in de stad en zocht zijn toevlucht in de kelders van het stadhuis. Lucie wachtte thuis op vader, maar toen ze hem niet zag komen en bang werd, verliet ze ook de stad. Die granaten van 380 verwoestten meerdere huizen tegelijk! Rond het middaguur hield het bombardement op en waagden ze zich allemaal naar huis om te eten, maar ze hadden geen eetlust!

Het was niet langer mogelijk om in Hazebroek te blijven. Mevrouw Vaes, die daar moest blijven voor school, bood aan om bij vader te blijven en zijn huishouden te doen, wat werd aanvaard. Diezelfde middag vertrokken Augusta, Marie en Lucie te voet naar Godewaersvelde. Ze vertrokken om half drie 's middags in een verschrikkelijke hitte en kwamen om acht uur 's avonds doodmoe op hun bestemming aan. Vader kwam twee dagen later naar ons toe en vanuit Godewaersvelde bleef hij meerdere keren per week naar Poperinge gaan. We waren nu dicht bij ons land en wandelden vaak naar de Belgische grens. We hadden geen idee dat we nog verder weg zouden moeten gaan. Tijdens ons verblijf in Godewaersvelde lieten de Duitse vliegtuigen ons geen rust en vlogen er voortdurend hele eskaders over om Poperinge, Hazebroek, Sint-Omaars, Steenvoorde, kortom de hele streek te bombarderen, en daarbij spaarden ze ons niet met hun bommen en torpedo's. Op een dag hoorden we enorme explosies; we hoorden de Duitse granaten achter de Katsberg vertrekken en ontploffen in Poperinge, Abele, Hazebroek of Belle. Godewaersvelde, gelegen tussen deze dorpen, werd op dat moment nog beschermd door de Katsberg. Godewaersvelde zat vol met Engelse troepen en ook met een heleboel Chinezen, waar we meer bang voor waren dan voor granaten en die we al roken voordat we ze zagen. Er waren ook Indiërs, van wie we het brood proefden, dat niet erg lekker was. Mijn vader had contact met de officieren en verschillende van hen kwamen af en toe bij ons langs om de avond door te brengen en

de temps en temps passer la soirée avec nous et jouer aux cartes. Un soir Capitaine Ley médecin au rayon X à l'hôpital anglais n° 50 puis au n° 11 voyant passer le sergent major des Water-Tanks (qui avaient déjà été plusieurs mois dans village) nous dit « Ho voilà le sergent major, c'est signe d'offensive » et Augusta lui dit « Mais Capitaine ne dites pas cela vous me faites peur » et sur ce il se tut mais seulement le lendemain l'hôpital anglais partait pour l'arrière. Le Vendredi 10 avril 1918 dans la matinée une escadrille d'Avions Boches survola le village et lança des fusées sur la gare, le Sun Tark, l'asphyxant gaz work shop. Germaine dit à un interprète belge (Auguste cantonnait à côté de chez nous avec tout son détachement) « Mais voyez, on va bombarder ici voyez ils lancent des fusées » « Vous connaissez donc cela Mademoiselle » - « Mais oui Capitaine car c'est toujours ainsi avant un bombardement ». L'Après midi Geneviève et Germaine se rendirent à la ferme où Marie Castier et ses jeunes filles faisaient leurs préparatifs de départs. A peine arrivées là, elles aperçurent une troupe de cavaliers Anglais arrivant jusqu'aux étables et s'en retournant au grand galop. Germaine demanda au sergent Major si les Boches arrivaient « No » dit-il « just ware exercise⁹ » Mais n'y croyant pas trop Mr Smith leur officier(s) arrivant à la ferme nous confirma la chose mais nous dit cependant qu'il ne faisait pas bon et qu'il valait mieux partir car les Boches avançaient vite et qu'ils étaient déjà à Meteren près de Bailleul ; ce n'était donc plus que deux heures de marche jusque Godewaersvelde. En rentrant à la maison, c'est-à-dire au village nous vîment qu'on avait placé 2 canons anti-aériens près de chez nous et nous commencâmes nos préparatifs de fuite pour la 4^e fois ! Ce même jour Léonie et Julia qui étaient restées à Bailleul jusque là afin de garder la maison de Tante Zoé¹⁰, nous arrivèrent tout en larmes car Bailleul était aux Allemands. Elles ont logé chez nous et le lendemain elles ont pris le train des réfugiés avec Tante Léontine et ses servantes. Ce train qu'elles ont pris était le dernier qui partait de Godewaersvelde. Le lendemain 13 avril 1918 ce fut un cortège de réfugiés sur toutes les routes et des soldats anglais avec la permission de leurs officiers aidaient les réfugiés à porter leurs bagages le peu qu'ils avaient le temps

te kaarten. Op een avond zag kapitein Ley, arts bij de röntgenafdeling van het Engelse ziekenhuis nr. 50 en later nr. 11, de sergeant-majoor van de Water-Tanks (die al enkele maanden in het dorp waren) voorbijlopen en zei tegen ons: "Daar is de sergeant-majoor, dat is een teken dat er een offensief komt." Augusta antwoordde: "Maar kapitein, zeg dat niet, u maakt me bang." Daarop zwijgt hij, maar de volgende dag vertrekt het Engelse ziekenhuis naar het achterland. Op vrijdag 10 april 1918 's ochtends vliegt een eskader Duitse vliegtuigen over het dorp en lanceert vuurpijlen op het station, de Sun Tark en de gasfabriek. Germaine zei tegen een Belgische tolk (Auguste was met zijn hele detachement bij ons in de buurt gelegerd): "Maar kijk, ze gaan hier bombarderen, kijk, ze gooien vuurpijlen." "Weet u dat dan, juffrouw?" "Ja, kapitein, want zo gaat het altijd voor een bombardement." 's Middags gingen Geneviève en Germaine naar de boerderij waar Marie Castier en haar jonge dochters zich klaarmaakten om te vertrekken. Nauwelijks aangekomen zagen ze een groep Engelse ruiters naar de stallen komen en in galop weer weggrijden. Germaine vroeg de sergeant-majoor of de Duitsers eraan kwamen. "No", zei hij, "just ware exercise."⁹ Maar omdat ze dat niet helemaal geloofden, bevestigde hun officier, meneer Smith, die op de boerderij aankwam, dit, maar hij zei ook dat het niet goed was en dat ze beter konden vertrekken, omdat de Duitsers snel oprukten en al in Meteren bij Belle waren. Het was dus nog maar twee uur lopen naar Godewaersvelde. Toen we naar huis terugkeerden, dat wil zeggen naar het dorp, zagen we dat er twee luchtafweerkanonnen bij ons in de buurt waren geplaatst en begonnen we voor de vierde keer met onze voorbereidingen om te vluchten! Diezelfde dag kwamen Léonie en Julia, die tot dan toe in Belle waren gebleven om op het huis van tante Zoé te passen, huilend bij ons aan, omdat Belle in handen van de Duitsers was gevallen. Ze logeerden bij ons en de volgende dag namen ze samen met tante Léontine en haar dienstmeisjes de vluchtelingentrein. Deze trein was de laatste die uit Godewaersvelde vertrok. De volgende dag, 13 april 1918, was er een stoet van vluchtelingen op alle wegen en Engelse soldaten hielpen, met toestemming van hun officieren, de vluchtelingen

⁹ Simplement des exercices.

¹⁰ Sœur de Félix née en 1854.

⁹ Het is gewoon een oefening.

¹⁰ Zus van Félix geboren in 1854.

de sauver car on évacua les villes et villages de la région et les obus pleuvaient ; c'était horriblement dangereux. Nous fîmes à la hâte quelques paquets et abandonnant tout le reste nous partîmes avec l'auto du docteur Dewulf médecin militarisé, de Arseele qui prêtait son auto 2 fois par semaine afin que Père puisse aller à Poperinghe. Ce fut donc Edgar Istass qui nous conduisit à Rousbrugge chez le député Maes qui au commencement de la guerre s'était réfugié six mois chez nous. Sa maison était trop petite pour nous loger tous Père et Mère logèrent chez M^r Courdent, Geneviève et Germaine chez M^r Jamees (c'est-à-dire à la poste) et Augusta, Marie et Lucie chez M^r Maes. La 4^{ème} nuit de notre séjour à Rousbrugge les obus Boches passèrent tout le temps au dessus du village ; ce fut un lugubre concert, étant tous dispersés notre frayeur était extrême et nous aspirions à voir le jour.

met het dragen van hun bagage, het weinige dat ze op tijd hadden kunnen redden, want de steden en dorpen in de regio werden geëvacueerd en de granaten regenden neer; het was verschrikkelijk gevaarlijk. We maakten haastig een paar pakken en lieten al het andere achter. We vertrokken met de auto van dokter Dewulf, een militair arts uit Aarsele, die zijn auto twee keer per week uitleende zodat vader naar Poperinge kon gaan. Het was dus Edgar Istass die ons naar Roesbrugge bracht, naar het huis van volksvertegenwoordiger Maes, die aan het begin van de oorlog zes maanden bij ons had verbleven. Zijn huis was te klein om ons allemaal te huisvesten. Vader en moeder logeerden bij de heer Courdent, Geneviève en Germaine bij de heer Jamees (dat wil zeggen in het postkantoor) en Augusta, Marie en Lucie bij de heer Maes. De vierde nacht van ons verblijf in Roesbrugge vlogen de Duitse granaten de hele tijd over het dorp; het was een somber concert. Omdat we allemaal verspreid waren, waren we doodsbang en verlangden we naar het ochtendgloren.



Etant tous réunis, nous regardâmes la carte de France nous devions choisir le lieu de notre résidence et nous choisîmes une ville au hasard, que nous importait une ville plutôt qu'une autre car partir pour l'inconnu c'est dur!!!..

Toen we allemaal bij elkaar waren, bekeken we de kaart van Frankrijk om een plek te kiezen waar we zouden gaan wonen. We kozen willekeurig een stad, want wat maakte het uit of het de ene of de andere stad was? Het is immers moeilijk om naar het onbekende te vertrekken!

Nous nous décidâmes donc pour Lisieux dans le Calvados parce qu'on nous avait dit que M^r Mostaert y était aumônier des réfugiés belges et qu'il leur était très dévoué.

We kozen uiteindelijk voor Lisieux in Calvados, omdat ons was verteld dat de heer Mostaert daar aalmoezenier was voor de Belgische vluchtelingen en dat hij zich zeer voor hen inzette.

Le 17 avril à 2 h de l'après midi nous quittâmes Rousbrugge en auto de Mr Maes et une auto d'ambulance anglaise nous prenions la route d'un véritable exil et ce fut le cœur bien gros que nous fîmes nos adieux à notre chère Patrie, ce sol chéri qui nous a vu naître et grandir ; je ne puis décrire nos sentiments à ces tristes moments,

Op 17 april om 2 uur 's middags verlieten we Roesbrugge in de auto van meneer Maes en een Engelse ambulance. We begonnen aan een ware ballingschap en met een bezwaard hart namen we afscheid van ons geliefde vaderland, deze dierbare grond waar we geboren en opgegroeid

moments vraiment cruels, et nous mangions nos larmes afin de ne pas enlever le courage l'une de l'autre, pendant le trajet qui nous menait à la gare de Calais.

Arrivés dans cette gare, au moment de monter dans le train qui devait nous emporter Mère tomba faible et fut relevée par le député Maes et d'un officier belge que nous remerciâmes pour leurs attentions. Le train partit donc et nous arrivâmes le lendemain dans la matinée à Abancourt (ou nous devions prendre le train pour Rouen) avec 5 h de retard, nous manquions la correspondance et il n'y avait plus de train pour Rouen jusqu'au lendemain dans la matinée... Nous étions 500 réfugiés et le chef de gare organisa alors un train qui nous permettait d'arriver à Rouen dans la soirée. Il était midi et il faisait très froid, personne ne pouvant sortir de la gare, nous nous assîmes donc sur nos paquets et prîrent quelque nourriture de nos provisions ; il y avait alors 1 jour et 1 nuit que nous étions en route. A une heure on nous annonça le train formé de wagons à bestiaux d'où l'on venait de décharger de la farine, en un mot infecte ; nous nous installâmes sur nos bagages avec les autres réfugiés et nous arrivâmes à Rouen où les dames de la Croix Rouge nous donnèrent du bouillon servi dans des jamboxes et des tartines grosses de 5 doigts beurrées de confiture.

Nous devions changer de gare, Père, Mère et Lucie prîrent le train et Augusta, Geneviève, Germaine et Marie ayant de gros paquets à la main suivaient la petite charrette qui contenait nos autres bagages. Car dans notre fuite précipitée nous n'avions pas su emporter de malle et nous avions 27 paquets trop lourds pour nos forces. Après une grosse demie heure de marche nous arrivâmes à la gare de la rue Verte juste au moment où le train partait, le train suivant était à 4 h et il fallait être en gare à 3 h du matin et il était alors 6 h du soir! Où aller !! Nous étions sales, à bout de forces et de fatigues et surtout d'émotion. Nous étions là adossés au mur de la gare en proie à un profond découragement quand vint à l'idée de Père qu'un de ses collègues M^r Ramackers habitait la maison en face de la gare, il alla donc sonner et M^{me} Ramackers et son fils abbé nous reçurent à bras ouverts ; c'était les premiers visages amis que nous rencontrions sur notre route. On nous donna d'abord de l'eau et du savon, des essuies mains afin de nous rendre un

zijn. Ik kan onze gevoelens op die trieste, werkelijk wrede momenten niet beschrijven. We slikten onze tranen in om elkaar niet de moed te ontnemen tijdens de rit naar het station van Kales.

Toen we in dit station aankwamen en op het punt stonden om in de trein te stappen die ons zou vervoeren, viel moeder flauw en werd ze overeind geholpen door député Maes en een Belgische officier, die we bedankten voor hun hulp. De trein vertrok en de volgende ochtend kwamen we met vijf uur vertraging aan in Abancourt (waar we de trein naar Rouen moesten nemen). We misten onze aansluiting en er was geen trein meer naar Rouen tot de volgende ochtend... We waren met 500 vluchtelingen en de stationschef regelde een trein waarmee we 's avonds in Rouen konden aankomen. Het was middag en het was erg koud. Niemand kon het station verlaten en dus gingen we op onze pakketten zitten en haalden wat eten uit onze voorraden; we waren toen al een dag en een nacht onderweg. Om één uur werd ons verteld dat de trein klaar stond, bestaande uit vee-wagens waar net meel uit was geladen, kortom smerig. We gingen met de andere vluchtelingen op onze bagage zitten en kwamen aan in Rouen, waar de dames van het Rode Kruis ons bouillon serveerden in jamboxes en vijf vingers dikke boterhammen met jam.

We moesten van station veranderen. Vader, moeder en Lucie namen de trein en Augusta, Geneviève, Germaine en Marie, die grote pakketten bij zich hadden, volgden het karretje met onze andere bagage. Want in onze overhaaste vlucht hadden we geen koffer kunnen meenemen en hadden we 27 pakketten die te zwaar waren voor onze krachten. Na een halfuur lopen kwamen we aan bij het station van de Rue Verte, net op het moment dat de trein vertrok. De volgende trein was om 4 uur en we moesten om 3 uur 's ochtends op het station zijn, en het was toen 6 uur 's avonds! Waar moesten we heen? We waren vies, uitgeput en vooral emotioneel. We leunden tegen de muur van het station en waren diep ontmoedigd, toen mijn vader zich herinnerde dat een van zijn collega's, de heer Ramackers, in het huis tegenover het station woonde. Hij belde aan en mevrouw Ramackers en haar zoon, een priester, ontvingen ons met open armen. Het waren de eerste vriendelijke gezichten die we op onze reis tegenkwamen. Eerst kregen we water en zeep en handdoeken om ons een beetje toonbaar

peu présentable. Ensuite on nous sert un souper bien chaud ce dont nous étions privés depuis 2 jours. M^r Ramackers rentra chez lui et nous passâmes là une bonne soirée. M^r et M^{me} Ramackers ont également du fuir pour les Allemands lors de l'invasion. M^r s'occupe à Rouen des réfugiés et il est président des colonies scolaires dans cette région. Vers 11 h nous nous reposâmes chacun dans un fauteuil et à 2 h du matin on nous servit à déjeuner et M^r Ramackers et son employé nous accompagnèrent à la gare ou nous primes à 4 h le train pour Lisieux.

Arrivés à Oisel le train que nous devons prendre avait un retard d'1 h 1/4 et nous dûmes attendre ainsi sur le quai dans la neige et la grêle. Enfin après avoir encore changé de train à Serquygnie nous arrivâmes donc à Lisieux après 2 jours et deux nuits de voyage. Monsieur l'abbé Mostaert nous attendait à la gare et nous avait réservé 3 chambres dans un hôtel. Arrivé là Père dut s'aliter et nous, malgré les inquiétudes et la fatigue, nous dûmes chercher une maison et mettre nos papiers en règle. Après bien des recherches nous ne trouvâmes qu'une petite maison d'ouvriers située à la campagne à 3 kilomètres de la ville au haut de la 2^e côte. Après dix jours passés à l'hôtel nous nous rendîmes en voitures dans cette triste habitation qui nous faisait penser à l'étable de Bethleem. Père a du s'aliter à nouveau encore pendant plusieurs jours et lorsque le temps était beau (ce qui est bien rare en Normandie) nous l'installions dans un fauteuil au soleil. L'air de la campagne le remit un peu; nous étions là en pleine solitude nous ne vîmes là personne sauf un ami de Père également réfugié belge mais qui habitait Paris. Il se hasarda à venir nous voir; il hésita à entrer dans notre mesure n'osant croire que c'était là notre habitation.

La santé de Père s'améliorait et il pu se promener un peu sur la route d'abord à l'aide d'un bras et d'une canne ensuite simplement d'une canne. Germaine attrapa la coqueluche, Marie et Lucie aussi et nos craintes se réalisèrent et Père l'attrapa également. Les nuits étaient terribles personne ne savait dormir. Nous n'avions que deux petites chambres à coucher, dans l'une Père et Mère et dans l'autre, nous cinq! On n'entendait que tousser jour et nuit, nous passâmes là deux grands mois!

te maken. Daarna kregen we een warme maaltijd voorgeschoteld, iets wat we al twee dagen niet meer hadden gehad. De heer Ramackers ging naar huis en wij brachten daar een gezellige avond door. De heer en mevrouw Ramackers waren tijdens de invasie ook voor de Duitsers gevlucht. De heer Ramackers houdt zich in Rouen bezig met vluchtelingen en is voorzitter van de schoolkolonies in deze regio. Rond 11 uur gingen we allemaal in een fauteuil zitten om uit te rusten en om 2 uur 's nachts kregen we ontbijt. De heer Ramackers en zijn medewerker brachten ons naar het station, waar we om 4 uur de trein naar Lisieux namen.

Toen we in Oisel aankwamen, had de trein die we moesten nemen een vertraging van 1 uur en 15 minuten en moesten we op het perron in de sneeuw en de hagel wachten. Nadat we in Serquygnie nogmaals van trein waren veranderd, kwamen we uiteindelijk na twee dagen en twee nachten reizen aan in Lisieux. Abbé Mostaert wachtte ons op in het station en had drie kamers in een hotel voor ons gereserveerd. Daar aangekomen moest vader het bed houden en moesten wij, ondanks onze zorgen en vermoeidheid, een huis zoeken en onze papieren in orde brengen. Na lang zoeken vonden we alleen een klein arbeidershuisje op het platteland, drie kilometer van de stad, boven aan de tweede heuvel. Na tien dagen in het hotel te hebben doorgebracht, reden we met de auto naar deze trieste woning, die ons deed denken aan de stal van Bethlehem. Vader moest opnieuw enkele dagen het bed houden en als het mooi weer was (wat zelden voorkomt in Normandië), zetten we hem in een fauteuil in de zon. De lucht van het platteland deed hem een beetje opleven; we waren daar in volledige eenzaamheid, we zagen daar niemand behalve een vriend van vader, ook een Belgische vluchteling, maar die woonde in Parijs. Hij waagde het om ons te komen bezoeken; hij aarzelde om onze krotwoning binnen te gaan, omdat hij niet kon geloven dat dit onze woning was.

De gezondheid van vader verbeterde en hij kon weer een beetje wandelen, eerst met behulp van een arm en een stok, daarna alleen met een stok. Germaine kreeg kinkhoest, Marie en Lucie ook, en onze angsten werden bewaarheid: vader kreeg het ook. De nachten waren verschrikkelijk, niemand kon slapen. We hadden maar twee kleine slaapkamers, in de ene sliepen vader en

Enfin M^r Vortison secrétaire de la mairie de St Désir nous trouva en ville, une petite maison convenable où nous nous installâmes le 3 Juillet 1918. Auguste qui était arrivé en permission le 2 Juillet nous aida à nous installer. Cette maison était située à 6 minutes de l'église de St Désir ce qui permettait à Père et Mère de s'y rendre ce dont ils étaient privés à la campagne.



Pendant notre séjour à la campagne, route de Dives nous faisons nos courses en ville parfois dans une petite charrette du Pays traînée par un âne !! c'était à photographier mais pas gai du tout. Je passe sur bien des détails plus intimes que nous dirons de vive voix.

Nous étions dans notre nouvelle installation, heureux d'être entre nous, la santé de Père était assez bonne et il pouvait faire de petites promenades et espérions passer ensemble le reste de notre triste exil ; mais l'homme propose et Dieu dispose

Le mardi 13 août au matin Père ne s'était jamais senti aussi bien il fut ce jour là le premier lever et il se rendit à l'église afin de communier. Dans la matinée il écrivit plusieurs lettres dont plusieurs sont encore inachevées !

Vers 10 heures ½ il sortit avec Geneviève et il voulait aller voir un appartement pour Ma tante Léontine qui voulait se rapprocher de nous. Arrivés près de l'église il se sentit indisposé et força Geneviève à continuer seule et il se proposait à rentrer à la maison ; Geneviève insista pour le reconduire mais il ne voulait pas. Entretemps son indisposition augmenta et pris de vertiges s'assit

moeder en in de andere wij vijf! We hoorden dag en nacht alleen maar hoesten, we brachten daar twee lange maanden door!

Uiteindelijk vond de heer Vortison, secretaris van het gemeentehuis van St. Désir, een klein huisje in de stad dat geschikt was en waar we ons op 3 juli 1918 vestigden. Auguste, die op 2 juli met verlof was gekomen, hielp ons met de verhuizing. Dit huis lag op zes minuten van de kerk van St Désir, waardoor vader en moeder daarheen konden gaan, iets wat ze op het platteland niet konden.



Tijdens ons verblijf op het platteland, aan de weg naar Dives, deden we onze boodschappen in de stad, soms in een kleine kar uit de streek, getrokken door een ezel! Het was een fotomoment, maar helemaal niet vrolijk. Ik laat veel intieme details achterwege, die we mondeling zullen vertellen.

We waren in onze nieuwe woning, blij om samen te zijn, vader was redelijk gezond en kon kleine wandelingetjes maken, en we hoopten de rest van ons trieste ballingschap samen door te brengen; maar de mens wikt en God beschikt.

Op dinsdagochtend 13 augustus voelde vader zich nog nooit zo goed. Hij stond die dag als eerste op en ging naar de kerk om de communie te ontvangen. In de loop van de ochtend schreef hij verschillende brieven, waarvan er een aantal nog steeds onafgewerkt zijn!

Rond 10.30 uur ging hij samen met Geneviève op pad om een appartement te bekijken voor mijn tante Léontine, die dichter bij ons wilde komen wonen. Toen ze bij de kerk aankwamen, voelde hij zich onwel en dwong hij Geneviève om alleen verder te gaan, terwijl hij zelf naar huis wilde gaan. Geneviève stond erop hem terug te brengen, maar hij wilde dat niet. Ondertussen werd

sur un banc dans la grande porte des Bénédictines, à 5 minutes de chez nous ; où Germaine revenant de la ville le trouva au moment où Père sortit de la porte et en voyant Germaine il lui dit « Ach Maintje je suis si malade » elle lui répondit « viens Père, appuie toi sur mon bras et sur ta canne et retournons doucement à la maison ». Germaine crut plusieurs fois qu'il allait mourir dans ses bras et eut toute la peine du monde à le ramener et arrivé à la maison on le mit au lit et malheureusement pour ne plus se lever. Il a eu pendant quinze jours des crises cardiaques provoquées par une angine de poitrine et il a supporté sans se plaindre les souffrances les plus horribles. Il est mort en chrétien après cinq jours d'agonie. Nous l'avons veillé pendant quinze jours, nous lui avons prodigué tous les soins et les derniers jours nous avons été aidés par une sœur de la Miséricorde, Sœur Marie Françoise. Elle a soigné Père comme si c'était son propre père avec un dévouement admirable et elle prit une large part à nos chagrins. Elle fut pour nous un soutien dans cette terrible épreuve.

Pauvre Père comme il a souffert les derniers jours de sa vie, il était aveugle et ne pouvait plus se faire comprendre mais il était en pleine connaissance jusqu'à sa fin. Il a reçu les derniers sacrements les premiers jours de sa maladie et il a encore communie 6 jours avant de mourir.

Oh! Quel coup pour nous pauvres exilées sur cette terre étrangère, loin de notre Pays, loin de nos autres frères et sœurs, loin de toute la famille dispersée par la tourmente ! Non je ne puis décrire nos sentiments et nos souffrances. Nous offrîmes notre sacrifice à Dieu en lui demandant cependant d'alléger un peu cette lourde croix qui pesait sur nos épaules trop faibles pour la porter.

Nous voilà donc seules abandonnées dans ce Pays inconnu qui ne sait rien de la guerre, mais Dieu eut pitié de nous et nous donna la consolation de recevoir des nouvelles de nos frères et sœurs absents et avec l'espoir de revoir bientôt aussi notre chère Patrie.

L'armistice est signé.

Je termine le récit de notre triste exil espérant que vous éprouverez un sentiment de compassion pour nous tous pauvres réfugiés Belges et pour les autres Belges nos frères qui ont aussi

hij zich steeds slechter en kreeg hij last van duizeligheid. Hij ging op een bank zitten bij de grote Poort van de Benedictijnen, op vijf minuten van ons huis, waar Germaine, die terugkwam uit de stad, hem aantrof op het moment dat vader de Poort uitkwam. Toen hij Germaine zag, zei hij: "Ach Maintje, ik voel me zo ziek." Zij antwoordde: "Kom vader, steun op mijn arm en op uw wandelstok en laten we rustig naar huis gaan." Germaine dacht meerdere keren dat hij in haar armen zou sterven en had alle moeite van de wereld om hem thuis te brengen. Eenmaal thuis werd hij in bed gelegd en helaas zou hij niet meer opstaan. Hij had twee weken lang hartaanvallen als gevolg van angina pectoris en verdroeg zonder te klagen de meest verschrikkelijke pijn. Hij stierf als een christen na vijf dagen van lijden. We hebben twee weken lang voor hem gezorgd, hem alle zorg gegeven en de laatste dagen werden we geholpen door een zuster van de Barmhartigheid, zuster Marie Françoise. Ze verzorgde vader alsof het haar eigen vader was, met een bewonderenswaardige toewijding, en ze deelde onze droefheid. Ze was voor ons een steun in deze vreselijke beproeving.

Arme vader, wat heeft hij geleden tijdens de laatste dagen van zijn leven. Hij was blind en kon zich niet meer verstaanbaar maken, maar hij was tot het einde toe bij vol bewustzijn. Hij ontving de laatste sacramenten tijdens de eerste dagen van zijn ziekte en nam nog zes dagen voor zijn dood de communie.

Oh! Wat een klap voor ons, arme ballingen in dit vreemde land, ver van ons vaderland, ver van onze andere broers en zussen, ver van onze hele familie die door deze kwelling is verspreid! Nee, ik kan onze gevoelens en ons lijden niet beschrijven. We brachten ons offer aan God en vroegen Hem echter om dit zware kruis dat op onze te zwakke schouders rustte een beetje te verlichten.

Daar zaten we dan, alleen achtergelaten in deze onbekende streek die niets van de oorlog afweet, maar God had medelijden met ons en gaf ons de troost van het ontvangen van nieuws van onze afwezige broers en zussen en met de hoop om binnenkort ook ons geliefde vaderland weer te zien.

De wapenstilstand is getekend.

Ik sluit het verslag van onze trieste ballingschap af in de hoop dat u medeleven zult voelen met

*tant souffert par cette guerre injuste que nous
avons supporté pour la justice et le Droit*

Vive la Belgique Vive les Alliés

Lisieux Décembre 1918

Conclusion

Sébastienne entre en religion sous le nom de Marie de Saint-André, chanoinesse régulière de l'ordre de Saint-Augustin au monastère de Berlaymont à Bruxelles. Le faire-part mortuaire de sa mère en mai 1930 donne des renseignements sur la fratrie et confirme l'entrée en religion de cinq enfants de Félix et le fait que seul Auguste a un héritier, son fils, Jean van Merris.

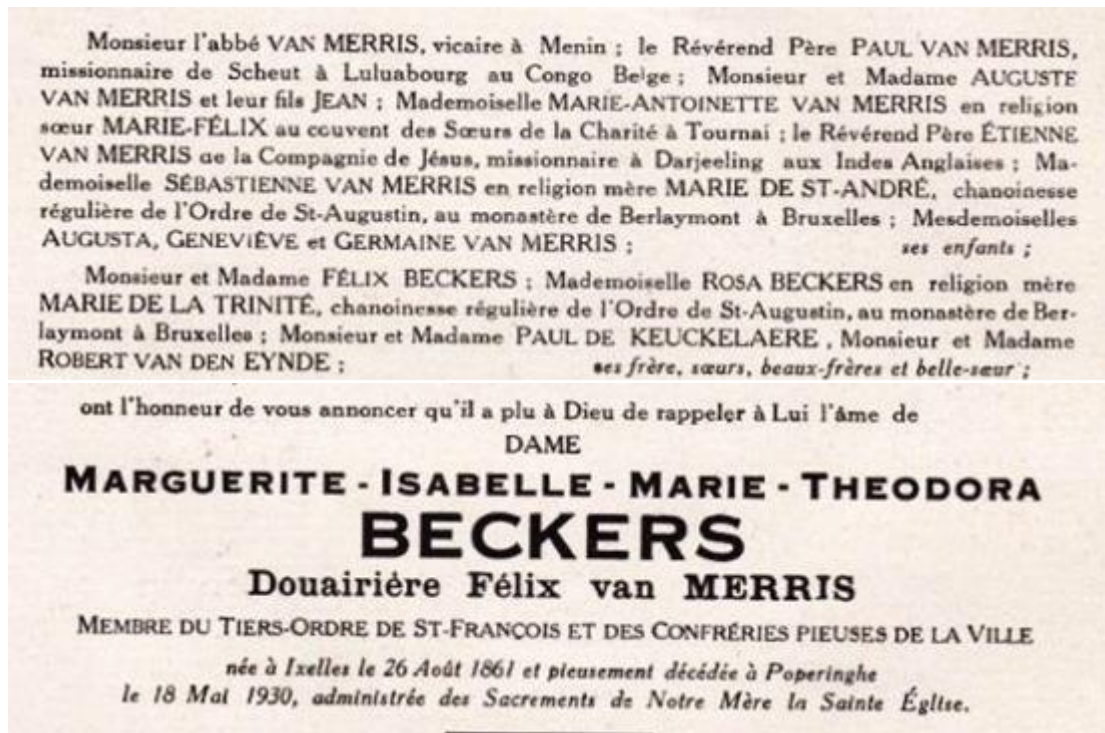
*ons, arme Belgische vluchtelingen, en met onze
andere Belgische broeders die ook zo veel heb-
ben geleden onder deze onrechtvaardige oorlog
die wij hebben doorstaan voor gerechtigheid en
rechtvaardigheid.*

Leve België! Leve de geallieerden!

Lisieux December 1918

Conclusie

Sébastienne gaat onder de naam Marie de Saint-André, reguliere kanunnikesse van de orde van Sint-Augustinus, in het klooster van Berlaymont in Brussel. De overlijdensadvertentie van haar moeder in mei 1930 geeft informatie over de broers en zussen en bevestigt dat vijf kinderen van Félix in het klooster zijn getreden en dat alleen Auguste een erfgenaam heeft, zijn zoon Jean van Merris.



Ces notes d'exil inédites apportent une contribution à l'histoire de la première guerre mondiale, pour Poperinghe, Godewaersvelde, Hazebrouck et Lisieux et aussi, enrichissent l'histoire de la famille van Merris.

Philippe Caeyseele

Deze ongepubliceerde aantekeningen uit ballingschap leveren een bijdrage aan de geschiedenis van de Eerste Wereldoorlog voor Poperinghe, Godewaersvelde, Hazebroek en Lisieux en verrijken ook de geschiedenis van de familie Van Merris.

Philippe Caeyseele

vertaling Gilbert Allemeesch

Marie de Hongrie

Le Domaine et Musée royal de Mariemont accueille actuellement une exposition intitulée « Marie de Hongrie. Art et pouvoir à la Renaissance ».

Après la mort de Charles le Téméraire lors de la bataille de Nancy au début de l'année 1477, sa fille, Marie de Bourgogne, épousa quelques mois plus tard Maximilien Ier d'Autriche. De cette union naquit Philippe le Beau, qui épousa Jeanne de Castille à Lierre. Ils eurent six enfants, dont les plus connus sont Charles Quint, l'empereur Ferdinand et Marie de Hongrie. Ferdinand et sa plus jeune sœur Catherine furent élevés en Espagne, mais Charles, Éléonore, Isabelle et Marie furent élevés à Malines par leur tante Marguerite d'Autriche, sœur de Philippe le Beau. Ferdinand et Marie se marièrent, grâce à l'intervention de leur grand-père Maximilien, avec deux enfants du roi de Hongrie et de Bohême. Le mari de Marie mourut à l'âge de 20 ans lors d'une bataille contre les Ottomans. Marie, qui était devenue Marie de Hongrie par son mariage, resta veuve et sans enfant pour le reste de sa vie.

Après la mort de sa tante Marguerite d'Autriche en 1530, elle fut nommée gouverneure des Pays-Bas par son frère Charles Quint. Elle encouragea la poursuite de l'unification territoriale et le renforcement de l'administration dans les Pays-Bas. Elle prit des mesures contre les velléités expansionnistes de François I^{er}, notamment en faisant construire plusieurs forts. Marie joua surtout un rôle crucial dans la succession au trône de son frère l'empereur Charles



Marie de Hongrie - Maria van Hongarije
Titian – Titiaan (1490–1576)

par Philippe II, le fils de celui-ci. Ce dernier avait été élevé en Espagne et était en fait inconnu aux Pays-Bas. Elle organisa toutes sortes de joyeuses entrées pour Charles et Philippe. Elle démissionna de ses fonctions administratives avec son frère Charles et déménagea avec lui en Espagne, où elle mourut quelques années plus tard.

Lorsqu'elle devint régente, elle s'installa au palais du Coudenberg à Bruxelles. Plus tard, elle fit

Maria van Hongarije

In het Domein & Koninklijk Museum van Mariemont loopt er momenteel een tentoonstelling met de titel "Maria van Hongarije. Kunst en macht tijdens de Renaissance".

Na het overlijden van Karel de Stoute in de Slag bij Nancy begin 1477, huwde zijn dochter, Maria van Bourgondië enkele maanden later met Maximiliaan I van Oostenrijk. Uit dat huwelijk werd Filips de Schone geboren die in Lier trouwde met Johanna van Castilië. Zij waren de ouders van zes kinderen waarvan Keizer Karel, Keizer Ferdinand en Maria van Hongarije de bekendste zijn. Ferdinand en zijn jongste zus Catharina werden opgevoed in Spanje, maar Karel, Eleonore, Isabel en Maria werden opgevoed in Mechelen door hun tante Margaretha van Oostenrijk, de zus van Filips de Schone. Ferdinand en Maria huwden door tussenkomst van hun grootvader Maximiliaan met twee kinderen van de koning van Hongarije en Bohemen. De man van Maria sneuvelde op zijn 20ste in een strijd tegen de Ottomanen. Maria, die door haar huwelijk Maria van Hongarije was geworden, bleef de rest van haar leven kinderloze weduwe.

Na de dood van haar tante Margaretha van Oostenrijk in 1530 werd ze door haar broer Karel V aangesteld als Landvoogdes van de Nederlanden. Zij bevorderde de verdere territoriale eenmaking en de versterking van het bestuur in de Nederlanden. Ze nam maatregelen tegen de expansiedrang van Frans I van Frankrijk onder meer door de bouw van enkele forten. Maria speelde vooral een cruciale rol in de troonsopvolging van haar broer Keizer

Karel door zijn zoon Filips II. Deze was opgevoed in Spanje en eigenlijk niet gekend in de Nederlanden. Zij organiseerde allerlei blijde inkomsten voor Karel en Filips. Ze heeft samen met haar broer Karel haar bestuursfuncties neergelegd en is samen met hem naar Spanje verhuisd waar ze een paar jaar later overleden is.

Toen ze landvoogdes werd ging ze in Brussel in het paleis van de Koudenberg wonen. Later liet

construire un palais à Binche et un château de chasse à Mariemont, qui furent tous deux détruits trois ans plus tard par les Français.

L'exposition, qui se tient jusqu'au 10 mai, met également en lumière son rôle de mécène important pour divers artistes.

Gilbert Allemeesch

ze een paleis bouwen in Binche en een jachtslot in Mariemont die beiden een drietal jaar later vernietigd werden door de Fransen.

In de tentoonstelling die nog loopt tot 10 mei wordt ook haar rol als belangrijke mecenas voor allerlei kunstenaars toegelicht.

Gilbert Allemeesch

Initiatives culturelles

Culturele initiatieven

- Bailleul / Belle - Musée Benoît-De-Puydt - [La Mercerie des Illusions](#) – 11.04.2026-01.11.2026
 - Brugge / Bruges – BRUSK – [Breedbeeld - Verweven werelden van Brugge 900-1550](#) - 08.05.2026 - 06.09.2026
 - Brussel / Bruxelles - BOZAR - [Bellezza e bruttezza](#) – 20.02.2026-14.06.2026 ([recensie](#))
 - Calais / Kales – Cité Dentelle Mode - [Maurizio Galante & Tal Lancman : Haute Couture, Design, Art](#) – 13.06.2026-03.01.2027
 - Cassel / Kassel - Musée départemental de Flandre – [Tout ange est terrible, Marie-Jo Lafontaine](#) - 28.02.2026-27.09.2026.
 - Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [Musées hors frontières](#) – 24.01.2026-30.08.2026
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC – [Fantasmagorie](#) – 01.03.2024-01.05.2027
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC – [Peinture hors cadre](#) – 01.03.2024-01.05.2027
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC - [Alfred Manessier, traverser le monde](#) - 12.04.2026-11.10.2026
 - Gravelines / Grevelingen - Musée du Dessin et de l'Estampe originale - [Les métamorphoses d'Ovide, des mythes gravés aux 16e et 17e siècles](#) - 30.11.2025-31.05.2026
 - Gravelines / Grevelingen - Musée du Dessin et de l'Estampe originale - [Kunisada et le monde du théâtre kabuki](#) - 30.11.2025-31.05.2026
 - Ieper / Ypres - In Flanders Fields Museum – [Ontheemd - De Belgische vluchtelingen van de Eerste Wereldoorlog](#) – 04.10.2025-14.06.2026
 - Lille / Rijsel – LaM - [Kandinsky face aux images](#) – 20.02.2026 – 14.06.2026 ([Info sur Kandinsky](#))
 - Lille / Rijsel – Musée de l'Hospice Comtesse - [Guillaume Werniers et Catherine Ghuys, manufacturiers de tapisseries à Lille au 18e siècle](#) – 29.04.2026-11.10.2026
 - Morlanwelz (Entre Mons et Charleroi) - [Domaine & Musée royal de Mariemont - Marie de Hongrie. Art & Pouvoir à la Renaissance / Maria van Hongarije. Kunst en macht tijdens de Renaissance](#) – 22.11.2025-10.05.2026 ([recensie](#))
 - Roubaix / Robaais – La Piscine - [L'art du motif. Invitation à Minakani](#) – 07.03.2026-20.09.2026
 - Roubaix / Robaais – La Piscine - [La Redoute, un temps d'avance. Mode, design, publicité](#) – 07.03.2026-05.07.2026
 - Roubaix / Robaais – La Piscine - [Naïme Merabet. La vie au seuil, une traversée intime de Roubaix](#) – 06.06.2026-06.09.2026
 - Roubaix / Robaais – La Piscine - [Roubaix Photo](#) - 06.06.2026-06.09.2026
-

- Saint-Omer / Sint-Omaars – Sandelin - [Grand déballage](#) - 08.11.2025-29.03.2026
 - Tourcoing / Torkonje – MUba - [Eugène Leroy. Peintures & dessins, 1980-2000](#) – 03.10.2025 – 05.04.2026
 - Tourcoing / Torkonje – MUba - [Parcours dans les collections](#) – 01.03.2026–30.07.2026
-